
С. ФАЛЬ, Д. ФАЛЬ

«Лествица Иакова» (критический текст)¹

В сентябре 2015 г. вышло в свет научно-критическое издание краткого псевдэпиграфического апокалипсиса «Лествица Иакова» в немецком переводе с подробным комментарием.² Издание содержит сведения о предыдущих публикациях, переводах и научных исследованиях текста и включает в себя новое богословское и литературно-историческое исследование. Перевод, представленный в немецком издании, основан на специально выполненном критическом издании церковнославянского текста, которое в настоящем томе ТОДРЛ публикуется впервые. Поскольку критический текст, немецкий перевод и вышеупомянутое исследование непосредственно связаны друг с другом, мы решили в настоящем издании отказаться от повтора подробного введения и комментария — и приводим здесь только основные принципы издания текста.

Для того чтобы облегчить параллельное использование двух изданий, славянский текст был организован таким же образом, как и переводной немецкий: текст «Лествицы Иакова» разделен на главы и предложения; толкования, тесно связанные с основным текстом в палейной традиции (единственной дошедшей до нас традиции «Лествицы»), полностью включены в издание и пронумерованы аналогичным образом по отдельным фрагментам и предложениям. Чтобы различать толкования и основной текст памятника, перед номером каждого фрагмента палейного толкования поставлено обозначение ПТ. В немецком издании толкования представлены

¹ Работа выполнена в рамках научного проекта под руководством Кристфрида Бёттриха (Christfried Böttrich) при Богословском факультете Университета города Грайфсвальд, при поддержке Немецкого исследовательского общества (Deutsche Forschungsgemeinschaft). Выражаем признательность Татьяне Робертовне Руди (Санкт-Петербург), оказавшей нам существенную помощь в работе с рукописями. За перевод введения и примечаний, дополняющих критический аппарат, сердечно благодарим Марию Олеговну Панченко (Санкт-Петербург).

² *Fahl S., Böttrich Ch., unter Mitarbeit von D. Fahl. Leiter Jakobs (= Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Neue Folge. Bd. 1, Lieferung 6). Gütersloh, 2015.* Комментированное издание «Лествицы» с английским переводом, подготовленное на основе двух рукописей (по нашим сокращениям С и Б), в книге *Kulik A. and Minov S. Biblical Pseudepigrapha in Slavonic Tradition. Oxford, 2016. P. 276–319*, основано на литературе до указанного немецкого издания.

под теми же номерами, обозначенными сокращением РК («Paleja-Kommentar / палейное толкование»). Рамки текста, «вплетающие» «Лествицу» в палейное повествование, обозначены не номерами, а литерами А и Б (в немецком издании — А и В).

К указанным номерам / литерам относится комментарий, помещенный в немецкой публикации на одном развороте с переводным текстом «Лествицы».

Издание выполнено с привлечением следующих источников:

- 1) Рукописи «Лествицы Иакова» в редакции Полной Хронографической Палеи (далее — ПП):
 - Пг — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435, кон. XVв. (по датировке В. Р. Федера, 1475—1525 гг.),³ л. 91 об., 18—97 об., 19; использован микрофильм;
 - С — ГИМ, Синодальное собр., № 210, Псковская Палея 1477 г.,⁴ л. 100в,6—107в,27; использовано факсимильное издание П. П. Новицкого: Толковая Палея 1477 года: Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. СПб., 1892. (ОЛДП. Т. 93/1);
 - Р — РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 453 (1494 г.),⁵ л. 76—83; использовано издание: *Пыпин А. Н.* Ложные и отреченные книги русской старины // Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Т. 3 (репринтное изд.: Париж, 1970). С. 27—32;⁶
 - Ф — так называемая Креховская Палея (XV/XVI вв.), нынешнее местонахождение неизвестно,⁷ л. 190—205; использовано издание: *Франко І.* Апокріфи і легенди з українських рукописів / Зібрав, упорядкував і пояснив др. Ів. Франко. Т. 1: Апокріфи старозавітні (Памятки українсько-руської мови і літератури. Т. I / Monumenta linguae necnon litterarum Ukraino-Russicarum (Ruthenicarum) a collegio archaeographico Societatis Scientiarum Ševčenkianae edita. Vol. I). Львів, 1896. С. 108—120;
- 2) Рукопись «Лествицы Иакова» в редакции Толковой Палеи (далее — ТП) с пропусками, которая была положена наряду с другими источниками в основу ПП:

³ *Veder W. R.* Utrum in alterum abiturum erat? A Study of The Beginnings of Text Transmission in Church Slavic. The *Prologue* to the *Gospel Homiliary* by Constantine of Preslav, the *Text On The Script* and the *Treatise On The Letters* by Anonymous Authors. Bloomington (Indiana), 1999. P. 17. См. также: *Славова Т.* Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 33, № 2.

⁴ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 33, № 1.

⁵ Там же. С. 33, № 3.

⁶ Орфография издания не всегда точно воспроизводит орфографию рукописи, ср.: *Пыпин А. Н.* Ложные и отреченные книги... С. 27, примеч. 1. Публикация Пыпина является первым изданием «Лествицы».

⁷ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 33, № 4. В одной из недавних работ данная рукопись включена в список источников, исследованных автором *de visu*, и датируется XVI веком; см.: *Бондарь К. В.* К истории текста повестей о Соломоне в Палее // Литературознание. Харків, 2010. № 64/4. С. 161—166 (см. с. 161). К сожалению, К. В. Бондарь также не указывает местонахождения рукописи, приводя вместо этого издание И. Франко, так что остается не ясно, действительно ли автор держал рукопись в руках, или она попала в список исследованных *de visu* по ошибке.

- Б — ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619 (датируется Т. В. Диановой временем между 1397 г. и 1407 г., а Е. М. Шварц и А. А. Алексеевым — временем между 1365 г. и 1396 г.),⁸ л. 36г,37—41в,10; использован микрофильм;
- 3) Рукописи «Лествицы Иакова» в редакции ТП с чтениями из редакции ПП:
- П — РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 431/653 (кон. XVI — нач. XVII в.),⁹ л. 110 об.—119; использовано издание: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1877. С. 138—149 (СОРЯС. Т. 17/1);
- О — РГБ, ф. 209 (собр. П. А. Овчинникова), № 143 (XVII в.), л. 36 об.—49 об. (почти полнотекстовое цитирование «Лествицы Иакова» в «Послании инока Саввы боярину Дмитрию Васильевичу Шеину» 1488 г.); использовано издание С. А. Белокурова: *Послание инока Саввы на жидов и на еретики / С предисловием С. А. Белокурова // ЧОИДР. М., 1902. Кн. 3 (202), отд. 2. С. I—X (описание рукописи и введение), 26—35 (текст «Лествицы»);¹⁰*
- 4) Рукописи «Лествицы Иакова» в редакции ТП:
- К — РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 38, Коломенская Палея 1406 г.,¹¹ л. 77б,14—83г,18; использована оцифрованная копия.

Из следующих рукописей ТП разночтения приведены по изданию списка К в книге: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Стб. 306—332 (= с. 153—166):

- Я — собр. Евгения Ивановича Якушкина (XVII в.), нынешнее местонахождение неизвестно;
- Си — собр. Ивана Лукича Силина (XVII в.), нынешнее местонахождение неизвестно (в издании учеников Тихонравова: сокращение С);
- Т — собр. Николая Саввича Тихонравова (XVII в.),¹² нынешнее местонахождение неизвестно.¹³

⁸ *Водолазкин Е. Г.* Новое о Палеях: (Некоторые итоги и перспективы изучения палеяных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3—23 (см. с. 16).

⁹ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 32, № 20.

¹⁰ Данная рукопись послания инока Саввы является единственным известным нам доказательством того, что «Лествица Иакова» использовалась и цитировалась в древнерусской литературе. Автор послания строит свою аргументацию на объемных отрывках из ТП, предупреждая своего духовного сына, отправленного на переговоры с (мнимым) евреем, об опасностях «жидовства»; см.: *Fahl S., Böttrich Ch. Leiter Jakobs...* S. 43—46.

¹¹ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 28, № 2. Первое издание «Лествицы Иакова» в редакции ТП было выполнено Н. С. Тихонравовым по рукописи К: *Тихонраов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1 (репринт: Лондон, 1973). С. 91—95.

¹² Т. Славова в отличие от учеников Тихонравова без аргументации датирует рукопись Т XVI веком (*Славова Т.* Тълковната Палея... С. 29, № 6). Согласно А. А. Алексее-

Разночтения по спискам А, Ки и В не взяты из книги учеников Тихонравова, а сверены по рукописям:

- А — РНБ, собр. Санкт-Петербургской Духовной академии, А. I. 119 (из Александро-Невской лавры, третья четверть XIV в.),¹⁴ л. 91б,13—104а,11; текст сверен с рукописью;
- Ки — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 68/1145 (XV в.),¹⁵ л. 153 об.,4—164,23 (верхняя пагинация); текст сверен с рукописью (в издании учеников Тихонравова — сокращение К);
- В — Австрийская Национальная библиотека (Вена), Cod. slav. № 9 (у учеников Тихонравова, как и у Бонвеча,¹⁶ указана под № 12), из Ковеля на Воляни (XVI в.),¹⁷ л. 103 об.,1—112,23; использован микрофильм.

Текст «Лествицы» издается по рукописи Пг, принадлежащей к типу ПП,¹⁸ с разночтениями по другим указанным рукописям. Только фрагмент 4,25—

ву, рукопись Т, как и другая рукопись ТП из собрания Н. С. Тихонравова, некоторые разночтения из которой также приводятся в издании его учеников, в настоящее время находится в РГБ (см.: *Алексеев А. А.* Палея в системе хронографического жанра // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 25—32; см. с. 32, № 7 и 8; к сожалению, шифры рукописей не указаны).

¹³ Другая рукопись из собрания Н. С. Тихонравова (из города Гороховца Владимирской губернии, 1576 г., нынешнее местонахождение неизвестно), названная в издании его учеников Т², учитывается в их аппарате лишь в единичных случаях. Все указанные разночтения из Т² к «Лествице Иакова» имеют аналогии в других рукописях, поэтому к настоящему изданию мы ее не привлекаем.

¹⁴ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 27—28, № 1; ср. также: *Крысько В. Б.* Древнейший новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 74—93 (см. с. 90). Данная рукопись ТП состоит из двух частей, в большую из которых под названной сигнатурой включена «Лествица Иакова». Меньшая часть хранится в РГАДА, ф. 381 (собр. Синодальной типографии), № 53.

¹⁵ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 28, № 3. Данная рукопись представляет собой важное звено в развитии палейных редакций. Она относится к так называемому Кирилло-белозерскому типу ТП, легшему в основу ПП и уже содержащему «Апокалипсис Авраама». Подробнее об этом см.: *Водолазкин Е. Г.* Новое о Палеях... С. 20—21.

¹⁶ Г. Н. Бонвеч (Gottlieb Nathanael Bonwetsch) был первым исследователем, который ввел текст «Лествицы Иакова» в научный оборот за пределами России, он также подготовил первый немецкий перевод текста (в двух редакциях, по рукописям Р и К/П): *Bonwetsch G. N.* Die apokryphe Leiter Jakobs // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Göttingen, 1900. № 7. S. 76—87.

¹⁷ *Славова Т.* Тълковната Палея... С. 28—29, № 4.

¹⁸ Об отношениях ТП и ПП см.: *Водолазкин Е. Г.* 1) Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 327—353; 2) Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 2 // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 175—200. Со времени споров о взаимоотношениях палейных редакций между В. М. Истриным и К. К. Истоминым на Пг принято ссылаться как на типичный пример ПП. Так, по этой рукописи О. В. Творогов опубликовал описание содержания ПП (см.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 239—260); Е. Г. Водолазкин называет текст Пг одним «из наиболее близких к оригиналу ПП» (*Водолазкин Е. Г.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1. С. 339).

75 издается по рукописи К, принадлежащей к типу ТП. Этот фрагмент отсутствует в редакции ПП, как и в лежащей в ее основе особой традиции ТП, что изначально было связано с утратой листа.¹⁹ По рукописи Пг, до сих пор не издававшейся и не привлекавшейся к исследованию «Лествицы Иакова», в издаваемом тексте приводятся номера листов (на полях); смена рукописи в основном тексте с Пг на К и обратно (в предложении 4,25 и после 4,75) указывается в самом тексте (по образцу // список Пг //).

Варианты по Пг, не подтверждающиеся другими рукописями, даются только в аппарате. Разночтения выделены *курсивом*. Прежде всего это касается названного фрагмента «Лествицы» 4,25—75, изданного по списку К. В остальных случаях курсивом отмечены только исправления явных ошибок в списке Пг по другим рукописям, что отмечается в аппарате.

Чтобы сохранить информацию о сегментировании текста писцами, в аппарате также отмечаются инициалы по рукописям Пг, Б, С, К, А, Ки и В.

В издании не приводятся разночтения, связанные с севернорусскими диалектными особенностями рукописей, в частности чередования *z/ц, ж/з, ѳ/е/и* (если они не меняют смысла текста), а также большинство разночтений, связанных с позицией союзов и частиц (*и, же, а, убо*). В случае использования *и* и *же* в качестве частиц их наличие или отсутствие в аппарате не фиксируется, чтобы не перегрузить издание.

Текст редакции ПП, не содержащийся в рукописях ТП, напечатан другим шрифтом (*AvantGarde*).

Рукописный текст передан по правилам ТОДРЛ: *к, є, є* заменяются на *е*; *ѕ, ѕ* — на *з*; *і, і, v* — на *и*; *оу, у, ѿ, ѿ, ж* — на *у*; *ω, о, ѿ, ѿ* — на *о*; *а, ѿ, ѿ* — на *я*; *кѣ* — на *кс*; *пѣ* — на *пс*; *ѳ* — на *ф*; титла и лигатуры раскрываются; выносные буквы внесены в строку, причем *ъ* после вынесенной конечной буквы слова не выставляется; кендема в местоимениях и прилагательных передается как «и», цифры из буквенного обозначения переводятся в цифровое.

¹⁹ Об истории текста и его редакциях см.: *Fahl S., Böttrich Ch. Leiter Jakobs...* S. 11—33.

ЛЕСТВИЦА ИАКОВА

- л. 91 об., 18 // **А**, **1** Поиде¹ же убо² Иаковъ к Лавану³, ую своему⁴.
2 И обрѣтъ⁵ мѣсто и успе⁶ ту⁷, на камень възложивъ главу⁸; солнце бо зашло бѣаше⁹.
3 Туже¹⁰ и видѣ сонъ¹¹:

О лѣствицѣ¹²

- 1**, **1** И¹³ се лѣствица бѣше утвержена¹⁴ на¹⁵ земли и досягши небеси¹⁶ —
2 и бѣ¹⁷ верху лѣствици¹⁸ лице аки чловѣче¹⁹, изъ огня исѣчено, —
3 имѣя²⁰ же 12 степени до главы лѣствицины²¹, и на коемъждо степеню до верха²² лица²³ чловечи двѣ, одесную и ошуюю, 24²⁴ лица на лѣствицѣ до перси их²⁵.
4 Среднее же лице превыше²⁶ всѣхъ бѣше, еже видѣхъ²⁷ изъ огня до раму и до руку, излиха²⁸ страшно²⁹ паче³⁰ онѣхъ 24-рии лицъ.

¹ С инициалом в Б; до нагала текста доб. О лѣствици Ф (см. заголовок перед 1,1).

² Поиде же убо : И побѣжа О

³ Алавану Ки

⁴ ую своему : дяде своему Ф; нет О

⁵ обрѣте С Ф П К Ки Т Я; и бѣ ему на пути и обрѣте О

⁶ спа С Ф

⁷ и успе ту нет Б

⁸ на камень възложивъ главу : и положи камень възглавие собѣ Б; и камень положи възглавие себѣ О; на камень возложе главу В

⁹ Доб. и успе на мѣстѣ томъ Б

¹⁰ Нет С Ф П

¹¹ видѣ сонъ : сонъ видѣ С Б О Ки В

¹² О лѣствицѣ нет П О К А В Я Т; киноварью Б Ки Си; доб. юже видѣ Иаковъ Пг; в Ф перед А,1

¹³ С инициалом в С Б А Ки;

И видѣ въ снѣ, и Пг, нагиная с инициала

Отсюда нагинаяется Р в издании: Пыпин А. Н. Ложные и отретенные книги...

¹⁴ бѣше утвержена : утвержена бѣше С

¹⁵ Нет К

¹⁶ и досягши небеси : еиже глава досязаше до небеси С Р Ф; еяже глава досязаше до небесѣ Б; и досягши небесѣ П А; и досязаше до небеси О; и досягши до небесѣ В

¹⁷ Нет Б

¹⁸ лѣствици : ея Б П О К А Ки В Я Си Т

¹⁹ аки чловѣче : яко чловѣку С Р;

лице аки чловѣче : яко лице чловѣку Ф

²⁰ имѣяше Б П О

²¹ до главы лѣствицины : до верху лѣствици С Р Ф

²² до главы лѣствицины, и на коемъждо степеню до верха нет Б К Ки Си; и на коемъждо степеню П А В Я Т; и О

²³ Нет Ф

²⁴ Сед Р (неверное прогтение числа кд)

²⁵ на лѣствицѣ до перси их : на лѣствици их К Си Т; на лѣствици П; нет О; наперсици до персеи ихъ А

²⁶ преже К Си

²⁷ видѣ Б

²⁸ излише Ки; и зли В

²⁹ страх Ки

³⁰ Доб. всѣхъ В

5 И еще мнѣ³¹ зрящю, и се ангели Божии въсхожахут и нисхожаху по неи, Господь же³² утвержашеся на неи³³.

ПТ1 [к 1,1—5] **1** Тако³⁴ бо есть убо разумѣти, яко се³⁵:

2 Кто подпрется своимъ // жезлом³⁶.

л. 92

3 О ангелѣхъ же разумѣваемъ³⁷:

4 Еже «въсхожаху» — образъ есть³⁸ убо о семь: егда въдружися³⁹ древо⁴⁰ крестное на⁴¹ земли въ страсть⁴² Владычню, якоже утвержена бѣаше бысть лѣствица⁴³ при Иаковѣ.

5 И абие приимашетъ крещѣшаася⁴⁴ языки⁴⁵ Господь, и въсхожаху⁴⁶ на небо.

6 А еже нисходяще⁴⁷ — *непокоривыи, развращенный родъ жидовскый*⁴⁸ прообразова, к нимже Моиси⁴⁹ рече: «Род строптивъ и развращен! Си⁵⁰ ли Господеви въздаете?»

7 Тѣмъ убо видимъ языки въсходяще, иудѣи же отрѣми⁵¹ нисходяще⁵².

Продолжение 1,

6 Богъ⁵³ же стояшетъ ѿ⁵⁴ над⁵⁵ лицемъ горнимъ.

³¹ ему Б

³² Доб. самъ Б

³³ Господь же утвержашеся на неи *нет Ки (пропуск после первого неи)*

³⁴ С инициалом в Пг С Б; Како П А

³⁵ же Ки Си Т, *нет О*

³⁶ своимъ жезлом : жезломъ своимъ П А

³⁷ разумѣти В

³⁸ образъ есть : образы Ки

³⁹ въдружися : водружиша Р; водружится О

⁴⁰ *Нет Ки*

⁴¹ по А

⁴² страсти К

⁴³ утвержена бѣаше бысть лѣствица : утвержена бысть лѣствица С П; утвержена бѣаше бысть Б; бѣаше древле лѣствица утвержена бысть О; бѣаше древле утвержена бысть лѣствица К Си Т; убо древле утвержаашеся лѣствица В

⁴⁴ крещѣющая П О; крещѣющая А Ки; крещѣющая (*sic!*) В

⁴⁵ *Нет В*

⁴⁶ въсхождаше Ки

⁴⁷ низхожаша О

⁴⁸ непокоривыи, развращенный родъ жидовскый *испр. по Б П К А Ки Я Си Т; непокоривыи, развращенный Пг С Р; непокоривыи и развращенный родъ жидовскый О; непокоривыи и развращенный и родъ жидовскый В*

⁴⁹ к нимже Моиси : же Моисии, к нимъ С Р; с нимже и Моисеи О

⁵⁰ Сия С Р П; Се О

⁵¹ *Нет С Р; отриваеми О; отрѣмъ А*

⁵² Доб. обрѣгаем С

О ангелѣхъ же разумѣваемъ... нисходяще *нет в издании Ф (ПТ 1,3—7 по примечанию издателя в ркп. есть)*

⁵³ С инициалом в Б

⁵⁴ *Нет С Ф Б О; яко П; еи К А Ки В Я Си Т; Богъ же стояшетъ ѿ нет Р (утрачена одна строка, как и в других местах ркп.; см.: Пытин А. Н. Ложные и отретенные книги... С. 27, примеч. 3)*

⁵⁵ на Ки

7 Оттолѣ възва ко мнѣ⁵⁶, глаголя: «Иакове⁵⁷, Иакове!» И рѣх: «Се азъ».⁵⁸

8 И рече ко мнѣ: «⁵⁹Землю, на неже ты⁶⁰ спиши, тебѣ дамъ ю ⁶¹и племени⁶² твоему по тобѣ.

9 И умножю племя⁶³ твое, яко звѣзды небесныя и яко пѣсок морьскыи.

10 И благословятся⁶⁴ сѣменемъ твоимъ вся земля и живуции на ней в послѣдняя времена лѣтъ скончание⁶⁵.

11 Благословение же мое, имже благословихъ тя, от тебе протечет⁶⁶ в последний род.

12 Вѣсточнаа же и западнаа⁶⁷ вся полна будутъ⁶⁸ племенемъ⁶⁹ твоимъ».

13 И⁷⁰ яко услышахъ⁷¹ се⁷² с высоты, трепет и ужась⁷³ нападе на мя⁷⁴.

2. **1** И въстах от сна моего,⁷⁵ и еще гласу сущу⁷⁶ и глаголь Божию⁷⁷ въ ушию мою⁷⁸, и рѣх:⁷⁹ «Коль⁸⁰ пристрашно⁸¹ мѣсто се! Нѣсть се ино⁸², но домъ Божии, и си врата небеснаа».

⁵⁶ ко мнѣ : к нему О

⁵⁷ и яко К

⁵⁸ Доб. Господи С Р Ф О

⁵⁹ Доб. Не боися! Б

⁶⁰ Нет Б П К А Ки Я Си Т

⁶¹ Фрагмент с 1,8 (отсюда) до 1,10 в редакции ТП см. в примеч. 65.

⁶² сѣмяни С Р Ф

⁶³ сѣмя С

⁶⁴ благословится С Р Ф

⁶⁵ скончания С Р Ф;

и племени твоему... лѣтъ скончание : да исполится сѣменемъ твоимъ Б К Ки В Я Си Т; да исполется сѣменемъ твоимъ П; да исполниши ю сѣменемъ твоимъ О; да исполются сѣменемъ твоимъ А (Более краткий вариант фрагмента 1,8–10 – признак ТП.)

⁶⁶ прочвететь Б; протече Ки

⁶⁷ в последний род. Вѣсточнаа же и западнаа : в послѣдняя роды восточныя и западныя О

⁶⁸ будет С Р П Ки

⁶⁹ сѣмянем В

⁷⁰ Инициал в Б; нет К А Ки В Я Си Т

⁷¹ услыша Б

⁷² Нет С Р Ф П А

⁷³ ужась А; трепет и ужась : ужась и трепеть С Р Ф

⁷⁴ на мя : на нь Б

⁷⁵ И въстах от сна моего : Воставъ же, рече Ияковъ, от сна своего П О К А Ки Я Си Т; Вѣставъ же от сна Ияковъ В

⁷⁶ и еще гласу сущу : глас же суще и еще К В Я; и еще глас же сущу А; гласу же сущу Ки Т; глас же сущу и еще Си

⁷⁷ и глаголь Божии нет П О К А Ки В Я Си Т

⁷⁸ Доб. еще Ки Т

⁷⁹ И въстах от сна моего, и еще гласу сущу и глаголь Божии въ ушию мою, и рѣх : Вѣставъ же Ияковъ от сна своего, рече, яко: «Господь есть на мѣстѣ семъ; азъ же не вѣдяхъ». Убоявъ же ся, рече, яко Б

⁸⁰ Нет Б

⁸¹ пристрастно С; страстно Р; страшно Ф Б

⁸² Нет С Р Ф Б

- 2 И поставих камень, иже бѣ възглавии⁸³ ми, столпъ, възлиахъ масло дрянное на верхъ ему.
 3 И нарекох имя мѣсту тому «домъ Божию»⁸⁴.
 4 И въстах и възспѣх и рѣх:⁸⁵
 5 «Господи, Боже Адамль, твари⁸⁶ твоя!
 И Господи, Боже Аврама и Исака, отцю моею,
 и всѣх⁸⁸ ходивших⁸⁹ правдою пред тобою⁹⁰!
 6 ⁹¹Крѣпцѣ⁹² сѣдяи на херувимѣх
 и на престолѣ славы огньнѣи⁹³
 и многоочнѣи⁹⁴, якоже видѣх тя⁹⁵ въ снѣ моем,
 дрѣжа четвероличныа херувимы,
 носяи многоочитыа серафимы,

⁸³ възглавие С Р Ф

⁸⁴ и рѣх: «Коль пристрашно мѣсто се! Нѣсть се ино, но домъ Божию, и си врата небесна». И поставих камень, иже бѣ възглавии ми, столпъ, възлиахъ масло дрянное на верхъ ему. И нарекох имя мѣсту тому «домъ Божию» *нет П О К А Ки В Я Си Т;*

И поставих камень, иже бѣ възглавии ми, столпъ, възлиахъ масло дрянное на верхъ ему. И нарекох имя мѣсту тому «домъ Божию» *нет Б*

⁸⁵ И въстах и възспѣх и рѣх :

Гласу же сему еще сущю во устахъ моихъ, въстав же, рече, на ногу свою, помолихъ Бога и рѣхъ тако Б;

Востав же, рече, на ногу свою, и помолихся Богу. И рече тако П;

Востав же на ногу свою, и помолих Бога и рекох тако О;

Встав же на ногу свою, и помолихъ Бога. И и (*sic!*) рече тако К;

Въстав же, рече, на ногу свою, помолихъ Бога. И рѣх тако Ки Си Т;

Въстав же, рече, на ногу свою, и помолихся Богу. И рече тако А Я;

Востав же, рече, на ногу свою, и помолих Бога тако В;

Нет Р (утрачена строка)

⁸⁶ *Нет Р*

⁸⁷ *Доб. по С Р Ф Б П О К А Я Си Т; нет Пг А Ки В*

⁸⁸ Господи, Боже Адамль, твари твоя! И Господи, Боже Аврама и Исака, отцю моею, и всѣх :

Господи, Боже Адамль, твоя (*sic!*)! И Господи, Боже Авраамъ и Исаакъ, отцю моею, и всѣх Р;

Господи, творце всея твари! И паки: Господи, Боже Авраамовъ и Исаковъ, отца моего, и всѣхъ Боже Б К Я Си Т;

Господи, творче, Господи всея твари! И паки: Боже Авраамовъ [и] Исаковъ, отца моего, и всѣхъ Боже П А;

Господи, Боже Авраамов и Исаков, отца моего, и всѣхъ Боже О;

Господи, творче твоя твари! И паки: Господи, Боже вседержителю Авраамовъ, Исаковъ, отца моего, и всѣхъ Боже Ки;

Господи, творце всея земля и всея твари! И паки: Господи, Боже Авраамовъ, Исаковъ, отца моего, и всѣхъ Боже В

⁸⁹ ходовъ ихъ Р; входивъшихъ Ки

⁹⁰ правдою пред тобою : предъ тобою правдою А

⁹¹ *Более краткий вариант фрагмента 2,6–15 в редакции ТП см. в примеч. 128.*

⁹² *Испр. по С Р Ф; Крѣпче Пг*

⁹³ славы огньнѣи : славы огньнѣи С Ф; славѣ огньнѣи Р

⁹⁴ многоочитаа С Р Ф

⁹⁵ *Нет С Р Ф*

л. 92 об.

- носяи⁹⁶ вѣка⁹⁷ всего⁹⁸ под мышцѣю своюю,
а не носимъ ничимже!
- 7** Утвержи⁹⁹ небеса на славу жилища своего¹⁰⁰,
прострыи над¹⁰¹ облакою небесною¹⁰² // лещащееся под
тобою небо,
и да под нимъ поточиши¹⁰³ солнце и скрываеши в нощи,
да не будетъ мнимо богъ!
- 8** Иже учини на нихъ пути¹⁰⁴ мѣсяцю и звѣздамъ,
и сего же малиши и растиши,
а звѣзды наречеши, ¹⁰⁵преходятъ,
да и ти не будутъ мними¹⁰⁶ бози!
- 9** И от лица славы твоеа боатся тебе¹⁰⁷ серафими шестокри-
латии,
и покрываютъ нозѣ и лица¹⁰⁸ крилы своими,
а прочима летяще¹⁰⁹,
поютъ ти¹¹⁰ пѣснь не почивающе, ни премолкнуще¹¹¹,
егоже¹¹² нынѣ азъ свѣща зову¹¹³;
- 10** „12-верховне¹¹⁴! 12-личне! Многоименне!
Огнене¹¹⁵, молнозрачне! Свѣте!
Святе, святе, святе!¹¹⁶
- 11** Иао, Иаова, Иаоиль, Иаокадось¹¹⁷,
Х(рист)аводъ¹¹⁸, Саваоф, Олмелех¹¹⁹,

⁹⁶ кося Р (ошибка прогтения)

⁹⁷ вѣкъ Р; вѣкы Ф

⁹⁸ Нет Ф

⁹⁹ утверже Р

¹⁰⁰ жилища своего : имени твоему С Р Ф

¹⁰¹ на С Р Ф

¹⁰² облакою небесною : облаку небесную С; облакъ небу Р; облакы небесную Ф

¹⁰³ точиши Р

¹⁰⁴ путь С Р Ф

¹⁰⁵ Доб. пред нимъ Ф

¹⁰⁶ и ти не будутъ мними : не и ти мними будутъ С Р Ф

¹⁰⁷ Нет С Р Ф

¹⁰⁸ лице С Р Ф

¹⁰⁹ прочима летяще : прочими летающе С Р; прочии летающе Ф

¹¹⁰ Нет С Р Ф

¹¹¹ не почивающе, ни премолкнуще : непрестанно С Ф

¹¹² Слово егоже в данном контексте относится к Богу, но, угитывая содержание последующего гимна — Херувимской песни («Кедуши»), — могло относиться и к слову пѣснь, с которым здесь не согласуется в роде (в последнем слугае имела бы место персеверация при переводе, вызванная, вероятно, родом грег. ὑμνος, ψαλμός или αἶνος).

¹¹³ нову С Ф (ошибка прогтения)

¹¹⁴ ти пѣснь не почивающе, ни премолкнуще, егоже нынѣ азъ свѣща зову: 12-нет Р (отсутствуют две строки)

¹¹⁵ Огненѣ С; Огнено Р

¹¹⁶ Свѣте! Святе, святе, святе! : Святе! Свять, святъ, святъ! С Р Ф

¹¹⁷ Савадось Р

¹¹⁸ Надстрогный знак над нагалом слова соответствует титлу над попен сасрит Христ(ос)ъ.

¹¹⁹ Омлелѣх С Р Ф

Илаввирь¹²⁰, Амимисъ¹²¹, Вариихъ¹²²!

- 12** Вѣчныи царю, крѣпче¹²³, силне,
превеличе¹²⁴, трѣпѣливе, благословене,
13 наполняи небеса и землю, и море и бездны,
и вся вѣкы твоеа славы¹²⁵!“
14 Услыши пѣние мое, имже въспѣхъ тя,
и дай же ми прошение мое, егоже прошю у тебе,
и възвѣсти ми раздрѣшение сна моего!
15 Яко ты еси Богъ крѣпокъ и державен и¹²⁶ славень,
Богъ святъ¹²⁷ и Господь мои и отецъ моихъ». ¹²⁸

- 3.** **1** ¹²⁹ И¹³⁰ еще мнѣ глаголющу молитву свою¹³¹, глас¹³² грядяше¹³³
предъ лицемъ моимъ, глаголя:
2 «Сарииль¹³⁴, старѣишино услаждаемых, иже еси надъ сны!
3 Иди, вразуми Иакова въ раздрѣшении сна, иже видѣхъ, и повѣжъ
все, елико видѣхъ! Первѣе же благослови!»

¹²⁰ Илаввирь С Р Ф

¹²¹ Амисъми Р

¹²² Вариих С Р Ф

¹²³ крѣпкыи С Р Ф

¹²⁴ превеликыи С Р Ф

¹²⁵ славы твоя С Р Ф

¹²⁶ Доб. по С Р Ф, нет Пз

¹²⁷ святѣ Ф

¹²⁸ Крѣпцѣ сѣдяи на херувимѣхъ... Господь мои и отецъ моихъ : Се¹ ужасное видѣ-
нне² видѣхъ, и трепеть нападе на мя. Но помяни, Господи, Аврама, праотца моего, яко
незлобою предъ тобою³ ходи, но вся пути заповѣди твоихъ⁴ сверши⁵, такоже ⁶и отецъ
мои, рабъ твои Исакъ⁷, не ослушася⁸ твоихъ заповѣди⁹. Тѣмже и на мя, Господи, ми-
лостивно призри¹⁰, на раба своего¹¹, и скажи ми видѣнне се, еже видѣхъ, страшно! Б П О
К А Ки В Я Си Т — Краткий вариант молитвы Иакова (2,6–15) — признак ТП. Разно-
гтения в варианте ТП:

¹ С инициалом в А

² Нет Ки

³ предъ тобою нет Ки

⁴ ти А

⁵ совершивши О; доб. твоихъ А;

предъ тобою ходи, но вся пути заповѣди твоихъ сверши : моею ходих предъ
тобою В

⁶ и отецъ мои... арх- (нагало слова архаггели) в предложении 4,23: лакуна в О,
связанная с утратой листа

⁷ рабъ твои Исакъ : Исаакъ, рабъ твои В

⁸ ослушавъшися Ки; ослушався В

⁹ Нет Ки

¹⁰ Господи, милостивно призри : призри, Господи, милостивно П Ки; Господи,
призри милостивно А

¹¹ раба своего : своего раба П К А Ки В Я Си Т

¹²⁹ Более краткий вариант фрагмента 3,1–4,1 в редакции ТП см. в примеч. 156.

¹³⁰ Инициал в Пз С; нет Ф

¹³¹ сию С

¹³² гласъ Ф (описка или ошибка прогтения)

¹³³ грядяше Р (описка или ошибка прогтения)

¹³⁴ Сарикль Р

4 И прииде ко мнѣ Сарииль¹³⁵ архангелъ, и видѣх ѱ¹³⁶, и бяше видѣние его красно зѣло и¹³⁷ ужасно.

5 Аз же не ужасохся взора его, имже видѣние, еже¹³⁸ видѣх во снѣ моем, пристрашнѣ¹³⁹ бяше паче сего.

6 И видѣния ангелова не възбояхся¹⁴⁰.

7 И¹⁴¹ рече ко мнѣ ангелъ¹⁴²: «Что ти есть¹⁴³ имя?» И рѣх: «Иаковъ».

8 И рече:¹⁴⁴ «Уже¹⁴⁵ не наречешися¹⁴⁶ имя¹⁴⁷ твое Иаковъ кому¹⁴⁸, но будет имя твое подобно имени моему: Израиль».

9 И егда идях от Фанданы сирииска¹⁴⁹ противу Исаву¹⁵⁰, брату моему, прииде ко мнѣ и благослови мя и прозва мя¹⁵¹ Израилемъ¹⁵².

10 И не повѣда ми имени своего, донелѣже заклых ѱ,

11 и тогда повѣда ми, яко: «Ты¹⁵³ бяше Кеньлуз¹⁵⁴».

4. **1** Таже¹⁵⁵ рече ко мнѣ:¹⁵⁶ «Лѣствица, юже еси видѣл, 12 степени

¹³⁵ Сарикль Р

¹³⁶ Нет С Р Ф

¹³⁷ -ние его красно зѣло и нет Р (утрачена строка)

¹³⁸ имже Р Ф; нет С

¹³⁹ притранне С Ф; притвание Р; в Пг притраннее испр. на пристрашнѣ

¹⁴⁰ възбояхся : убояхся С Р Ф

¹⁴¹ Инициал в С

¹⁴² ко мнѣ ангелъ : аггелъ ко мнѣ С

¹⁴³ Нет С Р Ф

¹⁴⁴ И рече нет С Р Ф

¹⁴⁵ Яже Р

¹⁴⁶ наречется С Р Ф; в Пг наречеши испр. на наречешися ?

¹⁴⁷ Нет Ф

¹⁴⁸ имя твое Иаковъ ктому : ктому имя твое Иаковъ С

¹⁴⁹ сирскыя С Р Ф

¹⁵⁰ Дублируется в С

¹⁵¹ имя Р

¹⁵² Израиль Ф

¹⁵³ ты С (прогитывается как косвенная рець)

¹⁵⁴ Кепзуль С Ф; Копзуль Р (согласно И. Франко (Апокрифи і легенди... С. 118, при-
мег. 39), в ркп. Р стоит вариант Коньзуль, что, возможно, — ошибка прогтения издате-
лем.)

¹⁵⁵ С инициалом в Пг; Так С (с инициалом)

¹⁵⁶ И еще мнѣ глаголющу молитву... Таже рече ко мнѣ : И еще глаголу¹ и молитвѣ
сущи² во устѣх его³, и⁴ се ангелъ Божий ста пред нимъ⁵, глаголя: «Иякове, посланъ есмь
к тобѣ от всѣхъ творца⁶, възвѣститъ⁷ сна твоего. Ты же положи възвѣщенъе сна твоего
на сердци своемъ⁸!» Б П К А Ки В Я Си Т. Краткое описание встреги Иакова с ангелом
(3,1–4,1) — признак редакции ТП. Разногтения в варианте ТП:

¹ гласу Ки

² и молитвѣ сущи : сущу и молтвѣ П А; и молитву сущи В

³ устѣх его : устѣх Иякову П К А Я Си Т; устѣх Иакова Ки; устнах, якоже рече В

⁴ Инициал в Б Ки

⁵ мною К

⁶ к тобѣ от всѣхъ творца : от всѣхъ творца к тебѣ П А; к тобѣ от всѣхъ творецъ К Я

⁷ возвестити П В; възвѣститъ К А Я Си Т; възвѣсти Ки

⁸ твоемъ К А Ки В Я Си Т

имущу, // и кыиже степень имущъ двѣ лица чловѣчи, прѣмѣняю- л. 93
щи зрака своего¹⁵⁷:

2 Лѣствица¹⁵⁸ же есть вѣкъ¹⁵⁹ сии.¹⁶⁰

3 А 12 степени¹⁶¹ времена вѣка того¹⁶² суть.

4 А 24 лицъ¹⁶³ суть цари¹⁶⁴ языкъ безаконнаго¹⁶⁵ вѣка сего¹⁶⁶.

5 В тѣх царихъ¹⁶⁷ истязана будут чада чяд¹⁶⁸ твоих и род сыновъ¹⁶⁹ твоих¹⁷⁰.

6 Си¹⁷¹ встануть¹⁷² на безаконие¹⁷³ внучат твоих, и пусто створят¹⁷⁴ мѣсто се сходы 4-рми грѣха¹⁷⁵ внукъ¹⁷⁶ твоих.

7 И о имени бо прадѣдъ¹⁷⁷ съзидетъ полата ея въ храмъ¹⁷⁸ имени Бога твоего и отецъ твоих.

8 О прогнѣвании чяд твоих запустѣеть до сход четырь¹⁷⁹ вѣка

¹⁵⁷ своя Б П А В Я Си Т

¹⁵⁸ С инициалом в Пг С Б Ки

¹⁵⁹ вѣкы Р

¹⁶⁰ 12 степени имущу, и кыиже степень имущъ двѣ лица чловѣчи, прѣмѣняющи зрака своего: Лѣствица есть вѣкъ сии *нет К (пропуск, вероятно, связан с повтором 12 степени)*

¹⁶¹ Доб. имущю Ф (*персеверация по 4,1; см. также предыдущее примеч.*)

¹⁶² сего С Б П А В

¹⁶³ в лицѣ Ки

¹⁶⁴ *Испр. по С Р Ф П В; царь Пг; цѣсарь Б; цѣсари К А Ки Я Си Т*

¹⁶⁵ безаконных С Р Ф; наного (*sic!*) Ки

¹⁶⁶ *Нет Б П К А Ки В Я Си Т*

¹⁶⁷ цѣсарихъ Б К Ки Я Си Т; языцехъ П; языкъ А

¹⁶⁸ *Нет Ки*

¹⁶⁹ -на будут чада чяд твоих и род сыно- *нет Р (утрачена строка)*

¹⁷⁰ и род сыновъ твоих *нет П*

¹⁷¹ И ти Б П А Ки В Я Си Т; И К

¹⁷² *Нет В*

¹⁷³ безаконныя Б; безаконныи Ки

¹⁷⁴ створит С Р; творять К Си Т; пусто створят : пустость творять Ки

¹⁷⁵ сходы 4-рми грѣха : сходя 4-ми грѣхы С; сходи 4-ми грѣхъ Р; сход 4-ми грѣхъ Ф; сходы 4-ми П К Т

¹⁷⁶ вѣнучат С

¹⁷⁷ правед В

¹⁷⁸ храмъ Р Ф

¹⁷⁹ сход четырь : сходя 4 Р;

съзидетъ полата ея въ храмъ имени Бога твоего и отецъ твоих. О прогнѣвании чяд твоих запустѣеть до сход четырь : жжется¹ храмъ имени твоего отецъ твоихъ, прогнѣвань² же чадъ твоихъ; запустѣеть³ въ сходъ⁴ 4 Б П К А Ки В Я Си Т — Так осмыслится испорченный исходный текст в редакции ТП. Разногтения в ней:

¹ зиждетъ П А (*В редакции ТП видна та же самая ошибка прогтения или восприятия на слух: [съ]зидетъ вместо ж[ъ]жется. Она, вероятно, вызвана одинаковым произношением з и ж в псковском диалекте — см. помежутюгную форму в ркп. В, а также примеч. 370 к ПТ 3,6 и примеч. 617 к ПТ 7,1); жижетъ В*

² прогнѣваньем В

³ запустѣють К Я Т

⁴ сходы П А; исходъ К Я Си Т

сего, понеже¹⁸⁰ видѣ ты¹⁸¹ 4 лица¹⁸² перваа¹⁸³.

9 А еже приражающаяся¹⁸⁴ степенем, и¹⁸⁵ ангелы въсходяща и нисходяща, и лица посредѣ степен:

10 Въздвигнет Вышнии царя¹⁸⁶ от внукъ брата твоего Исава,

11 и преимуть¹⁸⁷ вся могути племен земных, створших пакость сѣмени твоему, и дани будутъ в руку его,

12 и¹⁸⁸ будет негодумь¹⁸⁹ ими.

13 Тъже¹⁹⁰ дрѣжати а¹⁹¹ начнетъ¹⁹² силою и обладаетъ¹⁹³ ими.

14 И ти не възмогутъ противитися¹⁹⁴ ему до дъне, во нже изыдетъ¹⁹⁵ мысль его на ня¹⁹⁶ служити капищемъ и жертвы мертвым¹⁹⁷ нужею творити¹⁹⁸ сущимъ въ царствѣ¹⁹⁹ его всѣмъ.²⁰⁰

15 Иже в такой²⁰¹ винѣ явятся — ²⁰²елико к²⁰³ Вышнему²⁰⁴ ис племени твоего и елико к²⁰⁵ Фалконагаргаилу²⁰⁶.

¹⁸⁰ С инициалом в Пз С Б К Ки (Т. о., с этого места предложение воспринимается как начало следующего абзаца, это синтаксически возможно, однако по содержанию кажется менее убедительным.)

¹⁸¹ видѣ ты : види ты Б; видѣ П А Я Т; видѣ ть К; видѣнье видѣ ты В

¹⁸² Нет В

¹⁸³ первое С Р Ф П

¹⁸⁴ приражающа С; приражающиса П; приражающеса К Си Т; приражающа ко В

¹⁸⁵ Нет С Р Ф

¹⁸⁶ цѣсаря С

¹⁸⁷ приимут С Р Ф

¹⁸⁸ и ангелы въсходяща и нисходяща... дани будутъ в руку его, и : Будеть цѣсарь (П В: царь) от ближнихъ твоихъ, створить пакость сѣмени твоему Б П К А Ки Я Си Т. Также и здесь более краткий вариант — признак редакции ТП.

¹⁸⁹ негодумо Б К Ки Я Си Т

¹⁹⁰ Таже П; Тоже А Ки

¹⁹¹ Нет Ф

¹⁹² Нет Ки; дрѣжати а начнетъ : начнетъ дрѣжати я А

¹⁹³ обладати Б П К А Ки В Я Си Т

¹⁹⁴ противу битися П А

¹⁹⁵ до дъне, во нже изыдетъ : и взидеть Б П К А Ки В Я Си Т

¹⁹⁶ мя А

¹⁹⁷ мертвых С Ф

¹⁹⁸ творить С Ф

¹⁹⁹ и жертвы мертвым нужею творити сущимъ въ царствѣ нет Р (утрачена строка)

²⁰⁰ служити капищемъ и жертвы мертвым нужею творити сущимъ въ царствѣ его всѣмъ :

да быша служили капищемъ и жърли¹ мертвым, и речет² нужею творити сущимъ³ въ царствѣ его⁴ всимъ⁵ Б П К А Ки В Я Си Т. Разногтения в данном варианте редакции ТП:

¹ жрети П

² рече А Ки

³ Нет Б Ки В

⁴ е К

⁵ сущимъ въ царствѣ его всимъ : в сущемъ царствии его людемъ П; в сущимъ царствии его вси его всѣмъ (sic!) А

²⁰¹ таковѣи С Р Ф Б П К А Ки В Я Си Т

²⁰² Доб. и С Ф (в С инициал)

²⁰³ Нет С Р Ф Б К Ки В Я Си Т; елико к нет П А

²⁰⁴ въ кошнемъ Р

²⁰⁵ Нет Б П К А Ки В Я Си Т

16 А²⁰⁷ вѣдѣи²⁰⁸ буди, Иакове, яко пришлецъ будеть²⁰⁹ сѣмя твое²¹⁰ на землю чюжую²¹¹,

17 и озлобят ѣ²¹² работою и наложат²¹³ на ня раны²¹⁴ по вся дѣни.

18 Но языку, емуже²¹⁵ поработають, судит Господь²¹⁶.

19 ²¹⁷Ти егда встанет царь, и суд²¹⁸ тогда будеть мѣсту тому²¹⁹.

20 Тогда изидеть сѣмя твое, Израиль, от работы языкъ, дръжавших ѣ²²⁰ насилиемъ, и гонзнут²²¹ от всякоя укоризны врагъ твоих²²².

21 Царь бо ть глава есть всякому мщѣ²²³ и отдание²²⁴ проныровавшим вам, Израилю, и конецъ вѣка. Горцѣ²²⁵ бо встанеть.

22 Въпиють²²⁶ же, и услышитъ ѣ Господь.

23 И умоленъ будеть, и²²⁷ раскает бо ся крѣпкыи о страданиих²²⁸, понеже ангели и архангели²²⁹ излѣют²³⁰ моления²³¹ своя пред нимь²³²

²⁰⁶ *Может быть прогитано как два имени: Фалкона Гаргаилю (так у издателей ркп. К); Халъконагаргаилю Ки Си (в Р как в Пг, в издании Р — неправильное разделение слов: кфалконагаргаилюявед и); Фалконагаргаю В;*

доб. ѣ С (видимо, пункционная ошибка: А стоит в Пг К Ки В Я Си Т после знака препинания и, т. о., относится уже к следующему предложению 16, как и его лексический вариант И в ркп. Ф.) В ркп. А также стоит а, но без знака препинания. В ркп. Р гитается я, как в С, однако из издания Р по пригине неправильного разделения слов издателем не ясно, сегментируется ли текст в ркп. как в Пг или как в С.

²⁰⁷ Нет С Б П; И Ф

²⁰⁸ С инициалом в Б; доб. ты В

²⁰⁹ пришлецъ будеть : пришелци будут С Р Ф Б П А

²¹⁰ сѣмя твое нет В

²¹¹ землю чюжую : земли чюждеи С Ф П

²¹² Нет Ф; ю Ки; ѣ В

²¹³ положить П

²¹⁴ на ня раны : раны на ны Ки; на ню раны В

²¹⁵ языку, емуже : языкъ съ мужи Р (ошибка прогтения)

²¹⁶ Богъ В

²¹⁷ О фрагменте 4,19–23 см. примеч. 227.

²¹⁸ судит Р (ошибка прогтения)

²¹⁹ мѣсту тому : мѣсто тому (sic!) Р

²²⁰ Нет С Р Ф

²²¹ гонзут Р

²²² См. вариант своихъ в 4,30.

²²³ Испр. по С; крещению Пг Р Ф (ср. с 4,31)

²²⁴ отдания С Р Ф

²²⁵ Горцѣ²²⁵ бо встанеть : Горци бо встанут С Р Ф (бо нет Ф)

²²⁶ Възопиють С Р Ф

²²⁷ Ти егда встанет царь... И умоленъ будеть, и нет Б П К А Ки В Я Си Т (редакция ТП этого фрагмента в 4,19–23 не содержит; его появление в ПП, по всей видимости, связано с попыткой восполнить часть отсутствующего в редакции ПП фрагмента 4,25–75)

²²⁸ о страданиих : от страданиих С; о страдании ихъ Б Ф П В Ки

²²⁹ С -аггели (конец слова архаггели) продолжается текст после лакуны в ркп. О (л. 38), см. примеч. 128.

²³⁰ излиют С Р Б П А

²³¹ мльнис С; молния Р Ф В; молония К Я Т

²³² ними С Р Ф О

- л. 93 об. избавления ради племени твоему²³³, // и смилитесь²³⁴ Вышнему²³⁵.
24 Тогда жены их родят²³⁶ по многу,
25 и потом поборет²³⁷ Господь по племени твоем²³⁸ // список К²³⁹ //
 л. 78б, 23 знамени люты и великы на створшая²⁴⁰ имъ работаху²⁴¹.
26 Хранилница ихъ полна²⁴² тща обрящют²⁴³ вина и всякого жита²⁴⁴.
27 Гады²⁴⁵ всѣми смертными въскыпѣ²⁴⁶ земля ихъ.
 л. 78в **28** Труси и разорения мно//га²⁴⁷ будутъ.
29 Тогда дастъ Вышни²⁴⁸ судъ²⁴⁹ мѣсту тому;
30 и изведеть²⁵⁰ сѣмя твое от работы языкъ, державшихъ²⁵¹ насиль-
 емъ, и гонзеть²⁵² укоризны²⁵³ врагъ своихъ²⁵⁴.
31 Будеть же цѣсарь²⁵⁵ глава мѣщениюю, горцѣ²⁵⁶ встанеть на ня²⁵⁶.
32 Они же взопиють, и услыша²⁵⁷ я Господь.²⁵⁸

²³³ твоего Б О В; в Ки твоего испр. на твоему

²³⁴ смилится Б В Ки Я Си; смилитися П А; смятятся Т

²³⁵ -ния ради племени твоему, и смилитесь Вышнему нет Р (утрачена одна или две строки); и смилитесь Вышнему нет О К

²³⁶ жены их родят : жены их рожаху О; жены их родяху К; родятъ жены их Ки

²³⁷ побореть К Я (скорее образовано непривычным способом от глагола побороти, гем от глагола побьрати)

²³⁸ твоему Р К Ки Си Т; племени твоем : твоемъ племени П А

²³⁹ Фрагмент 4,25–75, отсутствующий в традиции ПП и предшествующих ей рукописях (Пг С Р Ф Б Ки), с этого места издается по рукописям П О К А В Я Си Т (по К – в основном тексте издания, с указанием листов по К; разногтения даются по другим названным рукописям ТП в аппарате).

²⁴⁰ творящая О

²⁴¹ работы П; работу О А В Си; доб. Ражахуъ бо жены жидовския во Египтѣ по многу, побореть бо Господь по нихъ 10 казни на египтяны. А еже рече Си (перемещенный фрагмент из толковательной части, ср. внизу, ПТ 5,1–2)

²⁴² исполненная О

²⁴³ обрящутся П А В Я Си; обрящется О

²⁴⁴ жита В; вина и всякого жита нет Си; доб. Тогда бо жидове, идуче изъ Египта, испросиша сосуды сребренныя и златыя кождо у сосѣда своего, мнящися жертвы принести Богу и опять со спѣхомъ возвратитися; да того ради тшѣ египтяны оставиша, и сами со сребромъ и златом отидоша. А иже Си (перемещенный фрагмент из толковательной части, ср. внизу, ПТ 5,2–3)

²⁴⁵ Доб. и П О А Си

²⁴⁶ воскипить О

²⁴⁷ Нет В

²⁴⁸ дастъ Вышни : Вышни дастъ П

²⁴⁹ судъ испр. по П О А В Я Си Т; нет К

²⁵⁰ изведуть О

²⁵¹ держащихъ П О; доб. я П О А Си Т

²⁵² гонзнуть П А В Т; гонзет О

²⁵³ Испр. по П А В Я Си Т; от укоризны О; у козни К

²⁵⁴ твоих В Си; доб. Дастъ бо Господь судъ и казнь египтяномъ паче казни еврѣискихъ. Си (перемещенный фрагмент из толковательной части, ср. внизу, ПТ 5,5)

²⁵⁵ царь В

²⁵⁶ Нет Си; доб. Фараонъ бо, рече, немилостивно и искашетъ погубити их. А еже рече: Си (перемещенный фрагмент из толковательной части, ср. внизу, ПТ 5,6)

²⁵⁷ услышитъ П О

²⁵⁸ Доб. Услыша бо я и спасе я от моря Чермнаго. Си (перемещенный фрагмент из толковательной части, ср. внизу, ПТ 5,7)

33 Излѣтъ²⁵⁹ гнѣвъ свои на Лениафа²⁶⁰, змя морьскаго, и убиеть беззаконника²⁶¹ Фалкона метемь, понеже на Бога богомъ²⁶² вздвигнетъ²⁶³ горьдыню.

34 Тогдаже и явиться правда твоя, Иякове, и²⁶⁴ дѣдъ твоихъ²⁶⁵; по тобѣ будутъ исходящи²⁶⁶ въ²⁶⁷ твои правдѣ²⁶⁸.

35 И тогда сѣмя твое вструбитъ рогомъ,

36 и погибнетъ все царство Едемьле²⁶⁹ со всѣми²⁷⁰ языки моавитьскими²⁷¹.

37 А²⁷² еже ангелы видѣ низъходяща и²⁷³ всходяща по лѣствици:

38 В послѣдняя лѣта будетъ геловѣкъ от Вышняго,

39 и похощетъ совокупити горняя с нижними.

40 О немже прежде²⁷⁴ пришествия его взвѣстятъ сынове и дщери ваши, и уноша ваша²⁷⁵ видѣния²⁷⁶ видятъ²⁷⁷ о немъ.

41 Будутъ же²⁷⁸ знаменія сица²⁷⁹ во вре//ме пришествия его²⁸⁰:

л. 78г

42 Дрѣво, сѣкомо сѣживомъ, кровь источитъ²⁸¹;

43 отрога²⁸² 3-мѣсячна²⁸³ възглаголетъ²⁸⁴ разумъ;

44 младенецъ въ гревѣ матери повѣсть²⁸⁵ путь его;

45 унѣ акы старъ будетъ.

²⁵⁹ Излиетъ П

²⁶⁰ Левиафана П А Я; Деляфа О; Лониафа В

²⁶¹ беззаконнаго П А В Я Си

²⁶² Испр. по П О В Я Си Т; псаломъ К (ошибка прогтения сокращенного *nomem sacrum*); богомъ и псаломъ А

²⁶³ вздвигетъ П А

²⁶⁴ Испр. по П О А В Я Си Т; нет К

²⁶⁵ Едомле Си ? (неясное примеч. в издании узеников Тихонравова)

²⁶⁶ ходящи О; не ходящи А; ходящии В

²⁶⁷ по В

²⁶⁸ твои правдѣ : правдѣ твои П А

²⁶⁹ Едомле П О В Си

²⁷⁰ Доб. цари и П Я; доб. цѣсари и А

²⁷¹ моавидьскими А

²⁷² Инициал в К А

²⁷³ низъходяща и нет П А

²⁷⁴ Нет П

²⁷⁵ и уноша ваша нет П А

²⁷⁶ видѣние А; во видѣнии В

²⁷⁷ узрят О

²⁷⁸ о немъ. Будутъ же : о немже будут О; о немъ. Будетъ же и А

²⁷⁹ знаменія сица : знаменія сицева О; знаменіе сице В

²⁸⁰ моего В

²⁸¹ источити О

²⁸² отрочата П А Я

²⁸³ тримѣсячно О; 3-ю мѣсяць В

²⁸⁴ Сокращенная форма глагола (взгльтъ) не позволяет понять, имеется ли в виду единственное или множественное число; глаголюще П; глаголаше (*sic!*) А; воглаголетъ на тя В

²⁸⁵ младенець... повѣсть : младенци... повѣдят В

46 И тогда придетъ гаемыи, егоже²⁸⁶ еси²⁸⁷ стезя²⁸⁸ никомъ²⁸⁹ озю-
титъся²⁹⁰.

47 Тогда земля въсхвалитъся, небесную славу²⁹¹ восприимъши.

48 Еже бысть²⁹² горѣ, и долѣ будетъ²⁹³.

49 И и-сѣмене²⁹⁴ твоего процвететъ корень цѣсарьскыи²⁹⁵,

50 выклонитъся²⁹⁶ и отвержетъ власть злобамъ.

51 Самъ же будетъ странамъ спасъ и тружующимъся покои

52 и облакъ, осиняя²⁹⁷ от зноя весь миръ.

53 Инако бо не будетъ устроена²⁹⁸ неустроеная²⁹⁹, аще бы то³⁰⁰ не
пришелъ; инако не могутъ нижняя съ вышними совокупитися.

54 Въ приходъ же его тѣлица³⁰¹, мѣдная, каменная и всяка извая-
ния³⁰², глас³⁰³ дадут по три дъни.

55 Ту³⁰⁴ мудрецемъ онѣмъ³⁰⁵ вѣсть вздадут, и вѣдати³⁰⁶ будуща на
земли,

56 и звѣздою до него путь доправятъ³⁰⁷,

57 хотящи видѣти³⁰⁸ на земли, // егоже горѣ не видятъ ангели.

58 Тогда обрящеться Вседержитель тѣломъ на земли, и телесныма
рукама объятъ,

59 и поновитъ вещь теловѣзеску, и умершую плодомъ древа Евгу³⁰⁹
оживитъ.

60 Тогда негестивыхъ леств обличитъся³¹⁰,

61 и вси кумѣри падутъ ниць³¹¹;

л. 79а

²⁸⁶ еже О

²⁸⁷ есть О А В Я; нет П

²⁸⁸ князь О

²⁸⁹ никимъ не П; никымъ А Я Т; никимже О В

²⁹⁰ чютитъся О

²⁹¹ небесную славу : небесною славою О

²⁹² есть О

²⁹³ и долѣ будетъ : будетъ и долѣ П А В; будет долѣ О

²⁹⁴ от сѣмени П; Из (с инициалом) сѣмени А

²⁹⁵ царковныи О (ошибка прогтения сокращения); царьскыи В

²⁹⁶ и восклонитъся П О А Я Т; и восклонився В

²⁹⁷ осѣняя П О А В Я Т

²⁹⁸ Нет П А

²⁹⁹ Испр. по П В Т (ср. также внизу, ПТ 8,15); устроеная К А Я Си;

Инако бо не будетъ устроена неустроеная : И неустроенная будутъ устроена О

³⁰⁰ той П О В

³⁰¹ юница П

³⁰² изваяная О

³⁰³ Господа О (ошибка прогтения сокращения)

³⁰⁴ И тии П О А В; И тѣмъ Я

³⁰⁵ мудрецемъ онѣмъ : мудрымъ В

³⁰⁶ увѣдят В

³⁰⁷ познають П О А В Я Т

³⁰⁸ Испр. по П О А В (ср. также внизу, ПТ 9,3); вѣдати К Я Си Т; доб. его П; доб. ѱ А

³⁰⁹ древа Евгу : древа Адама и Евву П; Евгу древа А

³¹⁰ обличить О; леств обличитъся : власть обличитъся и леств В

³¹¹ ниць П А

62 и от сановита бо лица посрамлени³¹² будутъ, понеже бо лжюче мегътании³¹³.

63 Ктому не возмогутъ³¹⁴ владѣти, ни пророгъства дѣяти³¹⁵.

64 Отыта³¹⁶ бо будетъ у³¹⁷ нихъ гестъ, и бе-славы останутъ³¹⁸.

65 Пришедыи бо возметъ власть и силу³¹⁹, и вздасть³²⁰ истину Аврааму, юже преже реге ему.

66 То та вся острая³²¹ притупить, и сьрхъкая³²² гладъка будутъ³²³;

67 и ввержетъ³²⁴ вся неправды в глубину морьскую.

68 Створить же гюдеса на небеси и на земли.

69 И будетъ язвенъ³²⁵ средѣ дому възлюбленаго³²⁶.

70 Егда же уязвится, тогда и преспѣеться³²⁷ спасенье и коньць всея³²⁸ пагубы.

71 Язвѣши³²⁹ бо его собѣ язву³³⁰ примутъ, яже³³¹ не ицѣлѣть имъ въ вѣкы.

72 А язвѣному³³² вся тварь покло//ниться, и на нь мнози уповати имуть³³³; л. 79б

73 и въсдѣ жь во всѣхъ странахъ увѣстьяся.

74 Познавшии же имя его не постыдятся.

75 Тогоже самого власть и лѣта не оскудѣють в вѣкы». ³³⁴

³¹² осрамлени О

³¹³ лжюче мечтании : лжею мечтали и П; ложью человекѣкомъ мечтали и О; лжюче мьтали А; лжуще мечтали В

³¹⁴ могут О

³¹⁵ даяти П О А Я Т

³¹⁶ Испр. по П О В Я Т (ср. также внизу, ПТ 9,31), так же испр. в А обята; отягота К

³¹⁷ от О; в В

³¹⁸ останутся П А

³¹⁹ возметъ власть и силу : власть возметъ и силу у нихъ П; возмет от них власть и силу О; власть възметъ и силу А

³²⁰ вдасть В

³²¹ Испр. по П О А В; острая К

³²² негладкая О

³²³ сотворить П О А В Я

³²⁴ вержетъ П В; в А вьржетъ испр. на въвержетъ

³²⁵ уязвенъ П А В Я

³²⁶ възлюбленыи О

³²⁷ приспѣть П О А В Я

³²⁸ восия А

³²⁹ Уязвившии П В Т; в А Язвешии испр. на Язвѣшии

³³⁰ Испр. по П О А В Я Т; погубу К

³³¹ якоже П А

³³² А язвѣному : Уязвенному же П; А у<я>звенному В

³³³ мнози уповати имуть : уповати мнози начнут В

³³⁴ знамени люты и великы... не оскудѣють в вѣкы нет Пг С Р Ф Б Ки. Данный фрагмент 4,25–75 издается по К П О А В Я Си Т (по К – в основном тексте издания; разногласия даны по другим названным рукописям в аппарате); он является главным признаком редакции Лествицы Иакова в ТП.

л. 93 об., 2 **ПТ2** [к 4] // *список Пг*³³⁵ // Разумѣи³³⁶, жидовине, како ти³³⁷ сказа Богъ³³⁸ праотцю вашему³³⁹ Иакову о пришествии Сына Божиа!

ПТ3 [к 4,10—14] **1** А³⁴⁰ еже рече ангель, яко: «Будеть царь³⁴¹ от ближних твоих³⁴²», се слово бысть о Ровоамѣ³⁴³, холопѣ³⁴⁴ Соломонѣ³⁴⁵.

2 «Створит³⁴⁶ бо», рече, «пакость³⁴⁷»: яко отлучи еа³⁴⁸ от³⁴⁹ Бога и повелѣ имь поклонятися³⁵⁰ двѣма кравама златыма³⁵¹, иже постави³⁵² на высоких холмѣх.

3 Рече бо Иаковъ: «Ими негодуемъ³⁵³ будетъ» — за холопство его хухнаху на нь³⁵⁴ жидове.³⁵⁵

³³⁵ С этого места текст опять издается по ПП и ТП (по Пг в основном тексте издания, с указанием страниц Пг).

³³⁶ С инициалом в Пг С; доб. же С Р Ф

³³⁷ ти нет С Р Ф;

Разумѣи, жидовине, како ти нет Б Ки (Вместе с оборванным предложением 4,25 перед фрагментом, сохранившимся только в редакции ТП, в Б Ки полугается полное предложение: «... и потомъ побореть Господь по племени твоемъ/твоему», сказа Богъ праотцю вашему Иакову о пришествии Сына Божиа.);

Разумѣи, жидовине, како ти : Добрѣ же ли слышалъ еси ты, не увѣдавыи¹ истинны², о жидовине, како ти П К А В Я Си Т (в К А В нагиная с инициала); разногтения в данном фрагменте редакции ТП:

¹ увѣдѣвь П, в А увидѣвъ испр. на увѣдѣвь;

² истину В;

Дивлюся, о жидовине, неразумию тоему и помрачению! Како еси прочиталъ сия словеса Божиа по вся суботы — еже преже бытъя тобѣ Богъ сказа, емуже подобает быти, и бысть? Како ты не увѣдѣ истины, о жидовине, како О

³³⁸ Господь С Р Ф

³³⁹ нашему В

³⁴⁰ Инициал в Пг Б; нет О К Си

³⁴¹ цѣсарь А Ки

³⁴² ти О

³⁴³ Ровоиме Р (см. следующее примеч.); Еровоамѣ Б П О; Роавамѣ К Си Т; Роваамѣ В; доб. о Ф

³⁴⁴ В издании Р в аппарате — ошибка прогтения издателем: Ровоимехопопѣ (sic!), там же в изданном тексте конъектура: сынѣ, гему следует и изданный текст П (хотя в сноске указано, что в ркп. П стоит холопѣ).

³⁴⁵ Соломоновѣ О; Соломани К Я Си Т

³⁴⁶ Створити Р

³⁴⁷ Доб. сѣмяни твоему. Люта бо есть пакость жидовомъ О; доб. сѣмени твоему. Люта бо бысть пакость жидомъ К В Я Си Т

³⁴⁸ отлучи еа : отлучиша (sic!) С Ф; отлучися Р; отлучится П; отлучи их О; отлучи е К Я Си Т; отлучить я Ки; отлучи и В

³⁴⁹ Нет К

³⁵⁰ кланятися С Р Ф П А В

³⁵¹ кравама златыма : кравам златым Р; коровам златым О

³⁵² Доб. ихъ П

³⁵³ Ими негодуемъ : Негодуемъ ими Б П; Имы негодуемъ имы А

³⁵⁴ хухнаху на нь : хухнуху на нь Ф; хухноваху П А Я; хухнаго на нь К Си Т; хухнаху намъ Ки

³⁵⁵ Рече бо Иаковъ: «Ими негодуемъ будетъ» — за холопство его хухнаху на нь жидове. нет О

4 «Тогдаже³⁵⁶», рече,³⁵⁷ «дръжати я начнет³⁵⁸ силою³⁵⁹ и облада-
ти³⁶⁰ ими,

5 и ти³⁶¹ не възмогутъ противитися ему» — како не възмогаша³⁶²
противитися ему, аще и хлапъ³⁶³ есть, повинувше выю свою³⁶⁴ под
иго работное³⁶⁵.

6 «И взыдет³⁶⁶ же», рече, «мысль его на ня,³⁶⁷ да быша послужи-
ли³⁶⁸ капищем и жерли³⁶⁹ мертвымъ»; бысть же убо се: жрясте³⁷⁰ злати-
тыма кравама³⁷¹ Еровоавлима³⁷².

7 Рече же Иаковъ: «И повелить нужею творити сущимъ³⁷³ въ цар-
ствии его всѣмъ³⁷⁴»; не оста³⁷⁵ бо никтоже въ царствии Еровоамли³⁷⁶ не
покланяся на высокихъ, но вси яко Бога³⁷⁷ чтяху златици³⁷⁸.

ПТ4 [к 4,16—23] 1 А³⁷⁹ еже³⁸⁰ рече: «И се³⁸¹ вѣды буди³⁸², Иакове, яко
пришлецъ будетъ³⁸³ сѣмя твое на землю чюжю³⁸⁴» — въ чюжю бо
землю вселишася³⁸⁵ —,

³⁵⁶ Тоже К Я Си Т; Тоиже В

³⁵⁷ «Тогдаже», рече : Рече бо О

³⁵⁸ дръжати я начнетъ *испр. по С Р Б П О А Ки В Я Т*; дръжатиа чинить Пг; держати
начнетъ Ф; нетъ К

³⁵⁹ Доб. многою Ф

³⁶⁰ обладаетъ О

³⁶¹ Нетъ О

³⁶² не възмогаша : бо възмогутъ П; не възмоготъ (*sic!*) А; възмогаша В

³⁶³ холопъ Б О

³⁶⁴ выю свою : иго свое С Р Ф

³⁶⁵ под иго работное : под ыгъ работный А

³⁶⁶ *Испр. по С Р Б П К А Ки В Я Си Т*; взыде Пг Ф О

³⁶⁷ Доб. работнаа и В

³⁶⁸ служили В

³⁶⁹ пожерли П

³⁷⁰ *Испр. по К А В Я Си Т*; жряста Пг Ки; зряста Р Ф (*вероятно, диалектный вариант*
формы жряста; ср. также с примез. 179.1 к 4,8 и примез. 617 к ПТ 7,1); жросте П; прине-
состе жертву О

³⁷¹ златыма кравама : златымъ кравамъ С Р Ф; златымъ коровамъ О

³⁷² Еровоамлимъ С; Еровоавлима Р; Еровоамлима Б П; Роавамълима К Я Си Т; в А не-
разборгиво *испр.* Еровоамлима; Равамлима В; нетъ О Ки

³⁷³ Нетъ В

³⁷⁴ сущимъ въ царствии его всѣмъ : всѣмъ сущимъ въ царствии его С;

Рече же Иаковъ: «И повелить нужею творити сущимъ въ царствии его всѣмъ нетъ О

³⁷⁵ остави К Я Си Т

³⁷⁶ Еровоамли С Р П Ки, в А Еровоамли *испр. на* Еровоамли; Иероваамли Б; Роваамли
К В Си Т; Ероваамъли Я;

не оста бо никтоже въ царствии Еровоамли : во царство Еровоамле никтоже оста О;

Доб. и Пг

³⁷⁷ богы Б

³⁷⁸ златыя кравы Б; златицю А;

на высокихъ, но вси яко Бога чтяху златици : златымъ коровамъ О

³⁷⁹ *Инициал в Пг Б Ки*; И Ф

³⁸⁰ А еже : Сеже С (*с инициалом*) П О К А (*с инициалом*) Я Си Т

³⁸¹ И се нетъ К Си Т

³⁸² вѣды буди : буди вѣды Б Ки

³⁸³ пришлецъ будетъ : пришелци будутъ С Р Ф Б П О А Ки Я

³⁸⁴ землю чюжю : земли чюжеи С Р Ф П О Ки В; землю чюждеи Т

³⁸⁵ вселишися О

2 «в ней³⁸⁶ и озлобятъ я работою и наложат на ня раны по вся дъни»; что бо зла³⁸⁷ не пострадаша июдѣи³⁸⁸ въ Египтѣ³⁸⁹!

3 Грады чюжии³⁹⁰ здааху³⁹¹, и беспрестани томяхуть³⁹² ѡ³⁹³, и дѣти их топяху³⁹⁴, и всякомъ зломъ держаша³⁹⁵.

4 «Нъ языку же», рече, «емуже³⁹⁶ поработают, судить Господь³⁹⁷,

5 и раскается³⁹⁸ крѣпкыи о страданиих³⁹⁹, ихже ради архангели⁴⁰⁰ излѣють⁴⁰¹ моления⁴⁰² своа пред нимъ⁴⁰³ избавления ради племени твоему⁴⁰⁴, и смиляться⁴⁰⁵», рече, «Вышнему⁴⁰⁶»;

6 то и се⁴⁰⁷ убо сбысться⁴⁰⁸: Смилишася⁴⁰⁹, и изведе их⁴¹⁰ силою высокою⁴¹¹ — и въдасть имъ Моисеа и Аарона⁴¹² — сквозѣ Чермное море⁴¹³.

ПТ5 [к 4,24—36] 1 А⁴¹⁴ еже⁴¹⁵ рече: «Жены⁴¹⁶ их родятъ по многу, и потом побореть⁴¹⁷ Господь по племени⁴¹⁸ твоёмъ знамении люты⁴¹⁹ на

³⁸⁶ в ней : в ню Б (здесь, как и в большинстве рукописей, согласно пунктуации, относится к предыдущему предложению)

³⁸⁷ зло О

³⁸⁸ жидове О

³⁸⁹ июдѣи въ Египтѣ : во Египтѣ иудеи П А

³⁹⁰ Грады чюжии : Град чюжь Р Ф

³⁹¹ дѣлаху П; зиздаху О; здѣлаху А; созидаху В

³⁹² поминаху в А *испр.* на поминаша

³⁹³ Нет Б

³⁹⁴ томяху К Си Т;

и дѣти их топяху нет О

³⁹⁵ зломъ держаша : зло держаше Ф; доб. их П О; доб. ѡ В

³⁹⁶ же, рече, емуже : емуже, рече С Р Ф

³⁹⁷ Богъ П А Ки В Я

³⁹⁸ Доб. Господь Ф

³⁹⁹ страдании Ф; страдании ихъ Б П О К А Я Си Т

⁴⁰⁰ аггели С Р Ф; аггели и архаггели П

⁴⁰¹ излиют С Р Ф Б П

⁴⁰² молния С Р Ф К В Си

⁴⁰³ ними С Р Ф О

⁴⁰⁴ твоего С Р Ф О В

⁴⁰⁵ и смиляться : смилите же ся С; смилити же ся Р Ф; и смилиться Б П Ки; и смиляхуся О Я; и смиляхуть же ся К Си

⁴⁰⁶ Вышнии П

⁴⁰⁷ и се : все П

⁴⁰⁸ убо сбысться : уже бысться О; рече, сбысться В

⁴⁰⁹ Се смыслишася Ф; Съмилися Б; Смишуся О; нет П

⁴¹⁰ *Испр.* по С Р Ф; ѡ Б П О К А В Я Си Т; нет Пг Ки

⁴¹¹ великою С Р; их великою Ф; крѣпкою и мышцею высокою Б П О К А Ки В Я Си Т

⁴¹² Доб. вести П; доб. и проведе ѡ

⁴¹³ и въдасть имъ Моисеа и Аарона — сквозѣ Чермное море : сквозѣ Чермное море и вдасть имъ Моисеа и Аарона С

⁴¹⁴ Инициал в Пг С А

⁴¹⁵ А еже : Сеже П (*ошибка прогнетия?*, однако см. тот же вариант в ПТ 4,1 во многих рукописях.)

⁴¹⁶ ны Ки (*описка*)

⁴¹⁷ погребеть Ки

⁴¹⁸ сѣмяни В

⁴¹⁹ знамении люты : знаменна люта Ф; знамение твоём (*sic!*) Ки

створшаа имъ рабо//ту⁴²⁰»; ражахуть бо жены⁴²¹ жидовския въ Египтѣ по многу⁴²², поборо⁴²³ же Господь по них⁴²⁴ 10 казни на египтяны⁴²⁵.

2 А⁴²⁶ еже рече⁴²⁷: «Хранилищи⁴²⁸ их полныя⁴²⁹ тѣщи обрящуться»; тогда бо жидове, идуще⁴³⁰ изъ Египта, испросиша съсуды сребряныя и златыя, кождо у сусѣда своего, мнящесе жертвы⁴³¹ принести Богу и опять съ спѣхомъ⁴³² възвратитися; да того ради тѣщи египтяны оставиша⁴³³, а сами съ серебромъ и⁴³⁴ златом отидоша⁴³⁵.

3 А⁴³⁶ еже рече: «Гады и всѣми смертными⁴³⁷ въскипѣ⁴³⁸ земля их, труси и многа разорения⁴³⁹ будутъ, егда дасть⁴⁴⁰ Вышний суд мѣсту⁴⁴¹ тому;

4 и изведет⁴⁴² сѣмя твое от работы языкъ, державших⁴⁴³ ѣ⁴⁴⁴ насиле- емь, и гоньзнут⁴⁴⁵ укоризны⁴⁴⁶ врагъ своих⁴⁴⁷»;

5 дасть бо Господь суд⁴⁴⁸ и казнь египтяном паче казнии еврейских⁴⁴⁹.

6 «Будеть же царь⁴⁵⁰ глава мщению, горцѣ възстанет на ня»; фараонъ бо, рече⁴⁵¹, немилостивно искашетъ погубити их.

⁴²⁰ на створшаа имъ работу : ни створша имъ работа Р; и створша имъ работу Ф; на- стоящая им работы О; на створшаго им работу В

⁴²¹ Доб. ихъ О

⁴²² въ Египтѣ по многу : по многу въ Египтѣ С Р Ф П А В

⁴²³ поборе Б А; побореть П О Ки В Я; побереть К Си Т (ср. с примеч. 237 к 4,25)

⁴²⁴ Доб. пустить Ки

⁴²⁵ Египет С Р; поборо же Господь по них 10 казнии на египтяны нет Ф

⁴²⁶ Инициал в Б

⁴²⁷ рече нет А; А еже рече нет В

⁴²⁸ Хранилища С Р Ф

⁴²⁹ исполнии С; исполнены О

⁴³⁰ жидове, идуще : идущи жидове О К А Ки Я Си Т

⁴³¹ жрѣтву С Б; рожество Р

⁴³² съ спѣхомъ : со страхомъ С Р Ф; с успѣхомъ Ки

⁴³³ оставися Ф;

египтяны оставиша : оставиша егуптяны Б

⁴³⁴ Доб. со В

⁴³⁵ изыдоша С Р; нет Ф

⁴³⁶ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁴³⁷ Нет О

⁴³⁸ Ожидаемого будущего времени в рукописях нет (см. также и в 4,27, где оно встре- гается только в поздней ркп. О); Гады и всѣми смертными въскипѣ нет Ки

⁴³⁹ и многа разорения : и разорения многа С Р Ф Б П О К А В Я Си Т; в разоренья многа Ки

⁴⁴⁰ Доб. Господь П А

⁴⁴¹ мѣсто С

⁴⁴² изведе О

⁴⁴³ держащихъ П

⁴⁴⁴ Нет С Р Ф К В Я Си Т

⁴⁴⁵ гонезут Р

⁴⁴⁶ укоризну В

⁴⁴⁷ твоихъ Р В

⁴⁴⁸ Господь суд : суд Господь О; Господь Господь (sic!) судъ Ки

⁴⁴⁹ казнии еврейскихъ : казни еврѣския П А

⁴⁵⁰ цѣсарь А Ки

⁴⁵¹ Нет В;

7 А⁴⁵² еже рече: «Възпиша⁴⁵³, и Господь услыша á⁴⁵⁴»; услыша⁴⁵⁵ бо ѧ⁴⁵⁶ и спасе⁴⁵⁷ ѧ⁴⁵⁸ от моря Чермнаго⁴⁵⁹.

8 «Излиеть⁴⁶⁰ же», рече⁴⁶¹, «гнѣвъ свои на Лъниафана⁴⁶², змия морскаго, и убиеть незаконнаго⁴⁶³ Фалкона⁴⁶⁴ мечемь, понеже на Бога богомь⁴⁶⁵ въздвигнеть⁴⁶⁶ гордыню⁴⁶⁷»;

9 не бѣ бо фараонъ без диаволя поучения⁴⁶⁸, тѣмже⁴⁶⁹, видя⁴⁷⁰ над собою многы⁴⁷¹ казни⁴⁷², не пушашеть⁴⁷³ людии еврѣиских, нъ погна⁴⁷⁴ въслѣд их и моремь покровень⁴⁷⁵ бысть.

10 А⁴⁷⁶ еже рече: «Тогда явиться правда твоя, Иакове, и дѣдѣ⁴⁷⁷ твоих и⁴⁷⁸ по тебѣ будущих и ходящих⁴⁷⁹ въ твоей правдѣ⁴⁸⁰,

бо, рече : и С Р Ф (В ркп. С пунктуация также способствует ошибочному прогтению, связывающему данный фрагмент с предыдущим предложением: горцѣ въстанет на ня фараон. и немилостивно искаше погубити их. Это, видимо, явилось следствием негеткого сегментирования предложений, существовавшего уже ранее, см. пунктуацию в ркп. К, которая разделяет текст — тот же самый, что и издаваемый текст в ПТ 5,6! — следующим образом: будет же царь глава мщению горцѣ въстанетъ на ня фараонъ бо рече немилостивно искашетъ погубити ихъ. Та же пунктуация присутствует в издании ркп. О.)

⁴⁵² Инициал в Пг С К А Ки; нет Б (Очевидно, предполагалось позже добавить и в Б кинноварный инициал: место для него осталось свободным.)

⁴⁵³ рече: Възпиша : Возопиша, рече П А В

⁴⁵⁴ услыша á : услыша их С Р Ф О; услыша ѧ Б П А; услышай ѧ Ки; Възпиша... услыша Ожидаемого будущего времени в рукописях нет (см. также и в 4,32, где оно встречается только в поздней традиции рукописей П и О).

⁴⁵⁵ услы (sic!) Ки

⁴⁵⁶ Нет Б К Ки Я Си Т; услыша бо ѧ нет О

⁴⁵⁷ гнѣсь С (ошибка прогтения сокращения)

⁴⁵⁸ их С Р Ф О

⁴⁵⁹ моря Чермнаго : Чермнаго моря С Р Ф

⁴⁶⁰ Излѣть Р Б К Ки В Я Си Т

⁴⁶¹ Нет Ф П А

⁴⁶² Лониафана С Р Ф; Лниафа Б К Ки Си Т; Левиафана П; Линафа О; Лениафа А Я; Лониафа В

⁴⁶³ Нет К

⁴⁶⁴ Фалкана В

⁴⁶⁵ псаломъ К (ошибка прогтения при сокращенном попен sacrit, см. в 4,33 тот же вариант по ркп. К и соединение обоих разногтений по ркп. А)

⁴⁶⁶ воздвиже В

⁴⁶⁷ гнѣвъ свои гордынею С Ф; гнѣвъ свои и съ гордынею Р

⁴⁶⁸ учения О;

диаволя поучения : Божия воля и попушения П (очевидно, исправление редактора)

⁴⁶⁹ Нет Ки

⁴⁷⁰ видѣ С Р Ф; вѣдя А

⁴⁷¹ много С Р Ф

⁴⁷² над собою многы казни : многи казни надъ собою П А

⁴⁷³ пушаше С Р; пушаша Ф; пушашетъ О

⁴⁷⁴ погнавъ О; гна В

⁴⁷⁵ потоплень С Р Ф

⁴⁷⁶ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁴⁷⁷ дѣтеи С

⁴⁷⁸ Нет С Р Ф О К В Я Си Т

⁴⁷⁹ и ходящих нет Ф П; и ходившихъ Ки

⁴⁸⁰ истинѣ О

11 и тогда сѣмя твое въструбятъ⁴⁸¹ рогомъ, и⁴⁸² погыбнет все царство Едемь⁴⁸³ съ всѣми языки моавидскими⁴⁸⁴»;

12 тогда бо Израиль ходяшет⁴⁸⁵ в законѣ Божии⁴⁸⁶, и по прѣданію⁴⁸⁷ моисѣйску бѣ имъ трубити рогомъ⁴⁸⁸ в новыя мѣсяця⁴⁸⁹.

13 А⁴⁹⁰ еже рече⁴⁹¹: «Погыбнет все царство⁴⁹² Едемле⁴⁹³ съ всѣми языки моавидскими⁴⁹⁴»; егда бо проиде Израиль сквозѣ Чермное море⁴⁹⁵, и противившиися⁴⁹⁶ языци погибоша⁴⁹⁷.

ПТ6 [к 4,37—45] **1** «И еже», рече, «видѣ — ангелы,⁴⁹⁸ нисходяща и въсходяща⁴⁹⁹ по⁵⁰⁰ лѣствици: в послѣдняя лѣта // будет человекъ от Вышняго»; то⁵⁰¹ есть Сынъ Божии от пречистыа Дѣвици. л. 94 об.

2 «И тѣ», рече, «хочет съвкупити⁵⁰² горняя с нижними⁵⁰³», — се же⁵⁰⁴ убо събысться⁵⁰⁵: Без лѣствица бо⁵⁰⁶ святымъ⁵⁰⁷ крещениемъ акы по лѣствици на небо въздохомъ⁵⁰⁸.

3 А⁵⁰⁹ еже рече: «О немъже преже⁵¹⁰ пришествиа его⁵¹¹ възвѣстят

⁴⁸¹ въструбит С Р Ф П К А Ки В Я Си Т;
сѣмя твое въструбятъ : вострубит сѣмя твое О

⁴⁸² Доб. тогда Ф

⁴⁸³ Едемле Б К А Ки Я Си Т; Едомле П О В

⁴⁸⁴ моавитскими С Ф П О Ки Я Си Т

⁴⁸⁵ ходиша Ф;

Израиль ходяшет : ходяшетъ Израиль П А

⁴⁸⁶ Господни П А

⁴⁸⁷ преданья А

⁴⁸⁸ Нет П

⁴⁸⁹ в новыя мѣсяця : на новъ мѣсяць С Р Ф; в новыи мѣсяць В

⁴⁹⁰ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁴⁹¹ Нет В

⁴⁹² все царство нет Ф; все нет О; доб. цѣсарство К

⁴⁹³ Испр. по Б К А Ки Я Т; Едемль Пг; едемское С Р Ф; Едомле П О В Си

⁴⁹⁴ моавитскими С Р Ф П О К Я Си Т

⁴⁹⁵ Израиль сквозѣ Чермное море : съквозѣ Чермное море Израиль С Р Ф; сквозѣ море Чермное В

⁴⁹⁶ противящаяся С; противишася П К А Я Си Т; доб. имъ В

⁴⁹⁷ и погибоша П; погубиша О

⁴⁹⁸ рече, видѣ — ангелы : видѣ аггелы, рече П А; аггелы видѣ В

⁴⁹⁹ нисходяща и въсходяща : въсходяща и низходяща Б; и въсходяща нет В

⁵⁰⁰ на Р

⁵⁰¹ тѣ С; той Р Ф О В

⁵⁰² совокупитися А

⁵⁰³ долними Ки Си;

горняя с нижними : нижняя со вышними С

⁵⁰⁴ се уже О; еже В; доб. все П А

⁵⁰⁵ бысться О

⁵⁰⁶ Без лѣствица бо : се бес лѣствици Ф; о лѣствици П; лѣствицею бо О

⁵⁰⁷ Доб. Духомъ и В

⁵⁰⁸ восходять С Р Ф;

на небо въздохомъ : бо въздохомъ на небо П

⁵⁰⁹ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁵¹⁰ Нет П К А Я Си Т

⁵¹¹ О немъже преже пришествиа его : Прежде пришествиа его о нем В

сынове ваши и дщери ваши⁵¹²», — сеже убо събысться⁵¹³:

4 По ряду⁵¹⁴ бо вси пророци възвѣстиша⁵¹⁵, с нимиже и пророци⁵¹⁶, о воплощении Божии, и⁵¹⁷ о рождѣствѣ, и⁵¹⁸ крещении, и о страсти, и о пропятии⁵¹⁹, и о възнесеннии,⁵²⁰ и о съшествии Святаго Духа.

5 А⁵²¹ еже рече⁵²²: «Уноше ваши⁵²³ видѣннѣ⁵²⁴ видят о немь⁵²⁵;

6 будутъ же», рече⁵²⁶, «знаменнѣя сица⁵²⁷ въ время пришествия⁵²⁸ его: дрѣво, сѣкомо сѣчивом, кровь⁵²⁹ источить, и отрочята тримѣсячна възглаголють⁵³⁰, младенецъ въ чревѣ матернѣ повѣсть путь⁵³¹ его», —

7 се убо бысть же,⁵³² егда прииде⁵³³ Елисаветъ цѣловати⁵³⁴ Богородици⁵³⁵: тогда⁵³⁶ Иоаннъ възыграся⁵³⁷ въ чревѣ матернѣ, матернѣними усты пророчествоваше⁵³⁸ и проповѣдаше⁵³⁹ путь⁵⁴⁰ Вышняго.

8 Рече⁵⁴¹ же Елисаветъ: «Откуда се мнѣ бысть⁵⁴², да приидеть⁵⁴³ ма-

⁵¹² Доб. соннѣ и видѣннѣ узрят О

⁵¹³ бысться О; събысть Ки

⁵¹⁴ ря С (описка)

⁵¹⁵ пререкоша Ки; провозвѣстиша В; прорекоша Си

⁵¹⁶ Испр. по Б П О К Ки В Я Си Т; пророци Пг; пророцѣ А

⁵¹⁷ с нимиже и пророчицѣ, о воплощении Божии и : воплощение Божие С Р Ф

⁵¹⁸ Доб. о С Р Ф Б П О К А Ки В Я Си Т

⁵¹⁹ распятии С Р Ф О;

Доб. и о воскресении С Р Ф П О; доб. его Ки

⁵²⁰ и о възнесеннии нет Р

⁵²¹ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁵²² Нет О

⁵²³ Нет В

⁵²⁴ видѣннѣ С Р Ф К А Ки В Я Си Т

⁵²⁵ о немь : и старцы ваши соннѣ узрят О

⁵²⁶ Нет Ф; в Ки испр. на же (предыдущее же в Ки написано надстрожно)

⁵²⁷ сице С Р Ф К Я Т; сицева О; многа сице В;

Доб. о немь П А

⁵²⁸ въ время пришествия : во пришествие П; во времена пришествия В

⁵²⁹ Нет О

⁵³⁰ отрочята тримѣсячна възглаголють : отрочята тримѣсячна възглаголетъ Р; отроча тримѣсячъ възглаголетъ П; отроча тримѣсячно възглаголет О; отроча тримѣсячна възглаголетъ А; отрочята тримѣсячъ възглаголють Ки

⁵³¹ пути В

⁵³² се убо бысть же : и (инициал в С) се убо бысть С Р Ф; се убо бысть се П А; се убо бысться О

⁵³³ придетъ Ки

⁵³⁴ цѣловать Б К А Ки Я Си Т, в Р невозможно разлигитъ (надстрожное т); в А цѣловать испр. на цѣловати

⁵³⁵ Богородицу С Р Ф В; Богородица О; в А Богородици испр. на Богородица

⁵³⁶ С инициалом в Пг А Ки

⁵³⁷ Испр. по С Р Ф Б П О К Ки В Я Си Т; възыгрався Пг А

⁵³⁸ пророчествовавшие Ки

⁵³⁹ проповѣдавшие К Я Си Т; проповѣдаша Ки

⁵⁴⁰ Нет П

⁵⁴¹ С инициалом в Пг С Б А Ки

⁵⁴² Господь К Т (ошибка прогнетия сокращения); мнѣ бысть нет Б

⁵⁴³ прииде С Б

ти⁵⁴⁴ Господа моего⁵⁴⁵ ко мнѣ? Се бо възыграся⁵⁴⁶ радощами младенецъ⁵⁴⁷ въ утробѣ моеи⁵⁴⁸».

9 А⁵⁴⁹ еже⁵⁵⁰ рече⁵⁵¹: «Унѣ аки⁵⁵² старѣ⁵⁵³ будет», — сеже⁵⁵⁴ рече о святых мученицѣх⁵⁵⁵;

10 ти бо младенци⁵⁵⁶ паче Адама путь свои исправиша⁵⁵⁷, на судищи Христа исповѣдаша⁵⁵⁸ и врага обличиша⁵⁵⁹ съ⁵⁶⁰ дързновениемъ, не устрашающася⁵⁶¹ ярости царьских⁵⁶²,

11 якоже и Кирик⁵⁶³, сынѣ Улитин⁵⁶⁴, паче естества, 3-и лѣтъ сущѣ⁵⁶⁵, Диоклитианово⁵⁶⁶ еретичество⁵⁶⁷ обличи, Христа же въ плоти⁵⁶⁸ исповѣдавъ, и от Диоклитиана⁵⁶⁹ убиенъ бысть, —

12 егоже и до днесъ⁵⁷⁰ память творим иулиа въ⁵⁷¹ 15⁵⁷² днѣх⁵⁷³, —

13 инѣх же множество, ихже уста цѣломудрено⁵⁷⁴ не могут исповѣдати.⁵⁷⁵

⁵⁴⁴ Доб. Бога К Т

⁵⁴⁵ да приидеть мати Господа моего : мати Господа моего прииде О

⁵⁴⁶ възыграшеся С; възыграше Р Ф

⁵⁴⁷ радощами младенецъ : младенецъ радощами С Р Ф Б П О В Ки; младенецъ нет А

⁵⁴⁸ утробѣ моеи : чревѣ моемъ С Б О

⁵⁴⁹ Инициал в Пз С Б К А Ки

⁵⁵⁰ А еже : Сеже П (ошибка прогтения? Однако тот же вариант гитается в ПТ 4,1 во многих рукописях.)

⁵⁵¹ Нет О К Т

⁵⁵² яко С Р Ф П

⁵⁵³ старецъ О

⁵⁵⁴ сие О; се К В Т

⁵⁵⁵ младенцех С Р Ф; мученицѣхъ, младенцехъ П (Редактор объединяет разногте-ния ПП и ПП.)

⁵⁵⁶ Доб. сущи О; доб. сущи К В Т

⁵⁵⁷ исправили С Р Ф;

путь свои исправиша : исправиша путь свои В

⁵⁵⁸ исповѣдавше С Р Ф

⁵⁵⁹ обличисте Ф

⁵⁶⁰ Нет В

⁵⁶¹ устрашишася О

⁵⁶² ярости царьских : ярости царской С Р Ф О

⁵⁶³ Кирикъ С Ф О; Кюрикъ Р Б А; Курикъ К Ки Я Си Т

⁵⁶⁴ Иулитинъ П

⁵⁶⁵ 3-и лѣтъ сущѣ : 3-лѣтенъ сущи С; 3-хъ лѣтъ сущи П; 3 лѣтъ суща О; три лѣта сущи В

⁵⁶⁶ Диоклитъана во Р; Деоклитъяново Ки

⁵⁶⁷ нечестие П

⁵⁶⁸ плоть Р

⁵⁶⁹ Диклитиана В Ки

⁵⁷⁰ до днесъ : до днешняго дне К Т; днесъ В

⁵⁷¹ Нет О

⁵⁷² 8 Ф (ошибка прогтения буквенного цифрового обозначения: и вместо 1е)

⁵⁷³ Нет К Т

⁵⁷⁴ уста цѣломудрено : цѣломудриа уста В; уста цѣломудрена А

⁵⁷⁵ С этого места до конца ПТ 6,19 текст ркп. Ф в издании Франко не приводится (ср. с примеч. 599).

14 И⁵⁷⁶ се же ты⁵⁷⁷ разумѣи,⁵⁷⁸ жидовине, како ти Богъ⁵⁷⁹ извѣсти патриарху⁵⁸⁰ Иакову⁵⁸¹:

15 Тримѣсячньмъ словомъ⁵⁸² о Троици извѣсти⁵⁸³.

16 По что ли не вмѣни 5 мѣсяць или 6, или двою, или единого? Нѣ⁵⁸⁴ преже вѣкъ⁵⁸⁵ Господь сый⁵⁸⁶ въ Троици ся⁵⁸⁷ проповѣда.

17 По что ли Кирикъ, 3 лѣтъ⁵⁸⁸ суще⁵⁸⁹, недѣтскы въ Троици Бога исповѣда⁵⁹⁰?

18 Како ли не // убояся⁵⁹¹ ярости царя⁵⁹²? Тѣмъ, да изреченое⁵⁹³ Господомъ Богомъ да⁵⁹⁴ исполнится⁵⁹⁵.

19 А⁵⁹⁶ еже⁵⁹⁷: «Отрочяти възглаголати⁵⁹⁸ разумъ»,⁵⁹⁹

20 а⁶⁰⁰ еже рече⁶⁰¹: «Уны пакы⁶⁰² старь⁶⁰³ будеть»; тогда бо⁶⁰⁴ многиа уноша⁶⁰⁵ паче старецъ истину⁶⁰⁶ увѣдѣша⁶⁰⁷ — Христово въ плотъ⁶⁰⁸ пришествие.

⁵⁷⁶ Инициал в Пг С Б А Ки; нет П О К Т; Ибо Си

⁵⁷⁷ Нет К Я Т

⁵⁷⁸ Доб. о В

⁵⁷⁹ Нет С Р

⁵⁸⁰ Нет С Р

⁵⁸¹ извѣсти патриарху Иакову : извѣща Иякову патриарху Б

⁵⁸² слово Р

⁵⁸³ возвѣсти Ки

⁵⁸⁴ Не В

⁵⁸⁵ вѣкы К

⁵⁸⁶ си Р;

Господь сый : сый Господь П О К В Я Си Т

⁵⁸⁷ се С; и се Р

⁵⁸⁸ 3 лѣтъ *испр. по С; глаголетъ Пг С Р Б П К А Ки В Я Си Т (сокращено как глѣть / глѣть / глѣть, что объясняется как ошибка прогнетия глѣть); нет О;*

Кирикъ, 3 лѣтъ : глаголетъ Кирикъ В

⁵⁸⁹ суще П А Ки В Я Си; сущаго О

⁵⁹⁰ проповѣда С Р К Т

⁵⁹¹ убоявѣся К Я Т

⁵⁹² цѣсаря Б К А Ки Я Си Т

⁵⁹³ *Испр. по С Б П О А Ки Си; изречено и Пг; изреченно К В Я; реченное Т*

⁵⁹⁴ Нет С О

⁵⁹⁵ исполнитъ О

⁵⁹⁶ Инициал в Пг Б К А Ки; нет С Р (т. о., здесь продолжается предыдущее предложение)

⁵⁹⁷ Доб. рече Б О К Ки Я Си Т

⁵⁹⁸ Нет Ки

⁵⁹⁹ И се же ты разумѣи, жидовине... Отрочяти възглаголати разумъ *нет в издании ркп. Ф (ПТ 6,14–19, по примечанию издателя, в ркп. есть).*

⁶⁰⁰ Инициал в С; нет П

⁶⁰¹ Нет О

⁶⁰² яко П К Т; аки О А В Я

⁶⁰³ старецъ О

⁶⁰⁴ *Повторяется: Уны акы старь будеть; тогда бо А*

⁶⁰⁵ юныя О;

многиа уноша : много юнош С Р Ф

⁶⁰⁶ Нет С

⁶⁰⁷ разумѣша С Р Ф; исповѣдаша П А Я; увѣдаша К В Си Т

⁶⁰⁸ въ плотъ : въ плоти Ф Б П К Ки В Я Си Т; плотское О

21 Старци же жидовъстии, мнящесе цѣломудровати⁶⁰⁹, неистовъством⁶¹⁰ бѣящесе⁶¹¹, отпадоша⁶¹².

ПТ7 [к 4,46—48] **1** А⁶¹³ еже рече: «То⁶¹⁴ приидеть⁶¹⁵ чаемыи⁶¹⁶, егоже стезя⁶¹⁷ никымже очютится», — да и се убо добрѣ разумѣи⁶¹⁸:

2 Кто есть чаемыи? Не емуже⁶¹⁹ ли вси нынѣ поработаша⁶²⁰, и⁶²¹ языци въсплескаша славу имени его⁶²²?

3 Рожество⁶²³ бо его бѣ сице⁶²⁴: обрученѣ бывши матери его⁶²⁵ Иосифу⁶²⁶ дрѣводѣли, прѣже даже⁶²⁷ не снисдостася, обрѣтесе имуши⁶²⁸ от Духа Святаго.

4 Иосиф же, мужь ея⁶²⁹, праведен⁶³⁰ сый, и не въсхотѣ⁶³¹ обличити ея, но⁶³² хотя⁶³³ отаи⁶³⁴ пустити ю⁶³⁵.

5 Нъ⁶³⁶ се ангель Господень въ снѣ явися ему⁶³⁷, глаголя: «Иосифе⁶³⁸,

⁶⁰⁹ цѣломудръствовати С Р Ф П Ки; разумны О

⁶¹⁰ неистовъствовати Ф

⁶¹¹ Доб. на Христа О

⁶¹² Нет Ки; в О доб. абзац о детях и простых еврейских людях, узнавших в Иисусе Спасителя; их богопознание противопоставлено в стиле Палеи «слепоте» евреев как целого народа.

⁶¹³ Инициал в Пг С Б К А Ки

⁶¹⁴ Тъ С; Тогда Б П О К А Ки В Я Си Т

⁶¹⁵ прииде П К А Ки Я Си Т

⁶¹⁶ Доб. отпадоша и Ки (см. примеч. 612)

⁶¹⁷ стежа Р (вероятно, диалектный вариант слова стезя, а не форма глагола стяжати, см. также примеч. 179.1 к 4,8 и примеч. 370 к ПТ 3,6)

⁶¹⁸ добрѣ разумѣи : разумѣи добрѣ С Р Ф

⁶¹⁹ семуже С; съ мужи Р Ф

⁶²⁰ вси нынѣ поработаша : нынѣ вси поработишася С; вси нынѣ поработиша Р Ф; вы работаша нынѣ П; вси нынѣ работаем В; бѣ работаша нынѣ А

⁶²¹ Нет С Р Ф О; из этого следует другое сегментирование: поработиша(ся) языци? Въсплескаш-...

⁶²² въсплескаша славу имени его : въсплескаша же и славу даша Богу С; въсплескаше же ся и славу даше Богу Р Ф (вероятно, неправильное образование форм третьего лица мн. г. аориста — въсплескаше/въсплескашесе... даше вместо въсплескаша... даша —, а не задуманные формы третьего лица ед. г. имперфекта)

⁶²³ С инициалом в Пг С Б Ки

⁶²⁴ бѣ сице : сице бѣ Ф Б Ки

⁶²⁵ Доб. Марии П

⁶²⁶ Осифу Ф

⁶²⁷ прѣже даже : преже да и же Р Ф В;и преже даже П

⁶²⁸ имуши во чревѣ С О; во чревѣ имуши Р Ф П

⁶²⁹ Нет К Си Т

⁶³⁰ Доб. бѣ Ф

⁶³¹ хотя С Р Б П О К А Ки В Я Си Т; хотяше Ф

⁶³² Нет П О К А Ки Я Си Т

⁶³³ въсхотѣ С Р Б П О К Ки В Я Си Т; въсхот Ф; в А въисхотѣ испр. на воисхотѣ

⁶³⁴ таи П О Си

⁶³⁵ я Ки; пустити ю : пустыню Ф

⁶³⁶ И Б П О А В

⁶³⁷ въ снѣ явися ему : явися ему во снѣ О

⁶³⁸ Исифе К Т; Осифе А

сыну Давыдовъ, не боися⁶³⁹ приати Мариа⁶⁴⁰, жены своея⁶⁴¹; родившее бо ся в неи⁶⁴² от Духа есть Свята⁶⁴³.

6 Родить⁶⁴⁴ же сына⁶⁴⁵ и прозоветь⁶⁴⁶ имя ему⁶⁴⁷ Исус; ть⁶⁴⁸ бо спастеть люди⁶⁴⁹ от грѣх их.

7 Се бо⁶⁵⁰ бысть древле⁶⁵¹ глаголаю пророкы⁶⁵²: “Се⁶⁵³ двѣвица⁶⁵⁴ *приимет*⁶⁵⁵, и родить сына⁶⁵⁶, и прозоветь⁶⁵⁷ имя ему Еммануиль⁶⁵⁸, еже прозовется⁶⁵⁹: С нами Богъ”».

8 Се слышавъ⁶⁶⁰ Иосиф, абие въста от сна.⁶⁶¹

9 Того ради стезя его в то время⁶⁶² никимъ⁶⁶³ очютися⁶⁶⁴.

10 Въ рождество⁶⁶⁵ же его⁶⁶⁶ земля въсхвалися⁶⁶⁷, небесную славу въсприимши⁶⁶⁸; иже бо бысть горѣ, тыи⁶⁶⁹ дньесь долѣ⁶⁷⁰.

⁶³⁹ не боися : не убоися П О В; но боися К Т

⁶⁴⁰ Мариамъ С Р Ф П О Т

⁶⁴¹ твоея С Р Ф О

⁶⁴² в неи : от нея С Р Ф О

⁶⁴³ есть Свята : Свята есть С Р Ф О В

⁶⁴⁴ Родиши Р

⁶⁴⁵ сынъ С Р Ф Б

⁶⁴⁶ наречеши С Р Ф П О

⁶⁴⁷ В Пг его на поле испр. на ему

⁶⁴⁸ тои Р П О А В; то Ф Б К Я Си Т

⁶⁴⁹ Доб. своя С Р Ф П О

⁶⁵⁰ Нет С Р Ф

⁶⁵¹ Нет К

⁶⁵² пророком Р;

Се бо бысть древле глаголаю пророкы : Се же все бысть, да сбудется реченое от Господа пророком, глаголющим О

⁶⁵³ С инициалом в Пг С Б А Ки

⁶⁵⁴ двѣво С Р Ф П О (*ошибка прозгения сокращения: двѣа вместо двѣца*)

⁶⁵⁵ *Испр. по Б К А Ки Я Си Т; приидет Пг; во чревѣ приимет С Р Ф О; во чревѣ приемши П; приемлет В*

⁶⁵⁶ сынъ С Р Ф Б О

⁶⁵⁷ нарекут С Р Ф Б П О; прозовуть Ки В Си

⁶⁵⁸ Еммануиль Б К А Ки Я Си Т

⁶⁵⁹ нарицается С Р Ф; скажется Б; есть сказаемо П О; толкуется Т

⁶⁶⁰ Се слышавъ нет О

⁶⁶¹ Иосиф, абие въста от сна : Иосиф, и от сна въставъ Ф; Востав же Иосифъ от сна О; Иосифъ, абие въставъ от сна А В; Иосифъ, и абие воста Иосифъ от сна Ки;

Доб. и сотвори, якоже повелѣ ему ангель П;

Доб. сотвори, якоже повелѣ ему ангель Господен, и приать жену свою и не зная ея, дондеже родит сынъ свои первенецъ, и нарече имя ему Исус. О

⁶⁶² в то время нет Ф П К Т, в С добавлено в конце предложения;

стезя его в то время : есть в то время, стезя его В

⁶⁶³ ничимже Б; никимъже П К В Си Т; к ним О

⁶⁶⁴ очютится П А В

⁶⁶⁵ рождествѣ А

⁶⁶⁶ Доб. вся О В

⁶⁶⁷ въсхвалиши С Р Ф; восхвалится П О К А В Я Т

⁶⁶⁸ приимши О

⁶⁶⁹ ти С Р Ф; тои Б П В; тоже О; тыиже К Т; тоиже Я Си; в А тыи испр. на тои

⁶⁷⁰ дньесь долѣ : долѣ с нами дньесь В

ПТ8 [к 4,49—53] **1** А⁶⁷¹ еже рече⁶⁷²: «Из⁶⁷³ сѣмени твоего корень процветет⁶⁷⁴ царский⁶⁷⁵», — тѣмже⁶⁷⁶ внимаи ты⁶⁷⁷ глаголемаа,⁶⁷⁸ жидовине, яко не рече: «Процвѣтет⁶⁷⁹ от тебе царь⁶⁸⁰».

2 Аще ли бы рекль: «Царь⁶⁸¹», то на Давыда бы помыслил⁶⁸².

3 Но рече: «Корень царьский⁶⁸³», зане от Давыда корень Иосифъ и Мария бысть.

4 Вѣдѣшеть бо⁶⁸⁴ Господь Богъ, яко премѣнитися царству Давыдову, да того ради⁶⁸⁵ «корень цѣсарьский»,⁶⁸⁶

5 понеже по⁶⁸⁷ обѣщанию Аврамову и Исакову, Иаковлю и Давыдову изволи родитися от пречистой Дѣвицы от племени Давыдова.

6 Аще бо бы племя Давыдово царство⁶⁸⁸ дрѣжало до Христа, то рекли убо вы бысте, жидове⁶⁸⁹: «Се есть⁶⁹⁰ царь⁶⁹¹ нашъ, и⁶⁹² нужею⁶⁹³ ны⁶⁹⁴ измѣнуеть⁶⁹⁵ закон, Моисѣвомъ⁶⁹⁶ даный⁶⁹⁷».

⁶⁷¹ Инициал в Пг Б Ки

⁶⁷² Нет Ф

⁶⁷³ Нет П

⁶⁷⁴ Нет В; корень процветет : процвететь корень Б П А

⁶⁷⁵ Испр. по П О К В Я Си Т; царь Пг Р Ф; цѣсарь С Б Ки; в А цѣсарь испр. на царьскы

⁶⁷⁶ С инициалом в А; в К строка нагиается со второй буквы, инициал не проставлен или скрыт при переплете.

⁶⁷⁷ ми С Р Ф

⁶⁷⁸ Доб. о О К В Т

⁶⁷⁹ Процвѣте Р Ф

⁶⁸⁰ цѣсарь Б К Ки Я Си Т; от тебе царь : цѣсарь от тебе А

⁶⁸¹ цѣсарь С Б К А Я Си Т; Аще ли бы рекль: Царь нет Ки

⁶⁸² помысль О

⁶⁸³ цѣсарьскыи К Я Си Т

⁶⁸⁴ Нет В

⁶⁸⁵ Доб. рече В

⁶⁸⁶ зане от Давыда корень Иосифъ и Мария бысть. Вѣдѣшеть бо Господь Богъ, яко премѣнитися царству Давыдову, да того ради «корень цѣсарьский» испр. по К В Я Си Т; нет Пг С Р Ф Б П А Ки (Фрагмент, следующий за первым корень царьскыи/цѣсарьскыи, пропущен уже в гасии традиции ТП и отсутствует в редакции ПП.); занеже от Давыдова корене Иосифъ и Мариа бысть, Исусова мати. Вѣдѣше бо Господь Богъ, яко пременитися (*sic!*) царству Давыдову, того ради «корень царьский» О

⁶⁸⁷ Испр. по П О К А Ки В Я Си Т; нет Пг С Р Ф Б

⁶⁸⁸ Нет Б Ки

⁶⁸⁹ рекли убо вы бысте, жидове : убо рекли вы есте С; убо рекли бысте Р; рекли убо бысте Ф; рекли убо бысте, жидове Б; рекли убо бысте, о жидовине П О; рекли убо бысть вы, о жидове К Я Т; рекли убо бысть, о жидовине А; рекли убо бысть вы, окаяннии жидове В; рекли бы убо бысте, жидове Ки

⁶⁹⁰ Се есть : Се С П; Есть се Р Ф

⁶⁹¹ цѣсарь Б К А Я Си Т

⁶⁹² имже П А Я

⁶⁹³ Нет П А

⁶⁹⁴ но С; и Ф; вы К Си Т

⁶⁹⁵ измѣняет С Р О; измѣнуете Б; измѣняютъ П К В Я Си Т; измѣнують А

⁶⁹⁶ Моисѣвъ С Р Ф

⁶⁹⁷ единыи Р

7 Того ради и царь⁶⁹⁸ от племени Давыдова⁶⁹⁹ отяся, да въ смиренныи приидеть сань⁷⁰⁰ Христос.

8 Того ради Иосиф бысть древодѣля⁷⁰¹ и дѣлом своим питаешся.

л. 95 об.

9 То бо⁷⁰² // глагола⁷⁰³: «Въсклонитя⁷⁰⁴ и отверъжетъ власть злобамъ, и самъ бысть странамъ Спась⁷⁰⁵ и тружающимся покои».

10 А⁷⁰⁶ еже рече:⁷⁰⁷ «Облакъ остьняи от зноя⁷⁰⁸ весь миръ», — тогда поты⁷⁰⁹ въ знои възварениемъ естества⁷¹⁰ ходяшет⁷¹¹ весь миръ.

11 Прохладившую же ны⁷¹² облаку⁷¹³, прогнася⁷¹⁴ смрадныи потъ⁷¹⁵ с⁷¹⁶ телесъ нашего:

12 Рождышу же ся⁷¹⁷ Христу,⁷¹⁸ прохлади⁷¹⁹ святыа апостолы⁷²⁰ Духомъ Святымъ⁷²¹ и иными языки глаголати⁷²² устрои;

13 рожышу же ся Христу⁷²³, прогнася⁷²⁴ блазныи⁷²⁵ телесемъ нашимъ⁷²⁶ диаволь и осужен бысть въ огонь⁷²⁷ негасимыи⁷²⁸;

⁶⁹⁸ цѣсарь Б Ки; царство О К В Я Си Т; нет П А

⁶⁹⁹ от племени Давыдова : Давыдово от племени В

⁷⁰⁰ смиренныи приидеть сань : смиренѣ сану приидет С Р Ф; смиреннии самъ приидеть П А (в А сань *испр. на самъ*); смиреннии приде О; смиренныи сань приидеть Б Ки В Я Си; смиренныи сань приде К Т

⁷⁰¹ древодѣль Р, в А так же *испр.*

⁷⁰² То бо : Тъ бо С; Того П А; Тои бо О; Тъи бо В

⁷⁰³ главу О (*ошибка прогтения сокращения*)

⁷⁰⁴ Въсклонитя : Въсклонився Ф; восклонить О

⁷⁰⁵ Нет К

⁷⁰⁶ Инициал в Пг С Б К А

⁷⁰⁷ А еже рече : Сеже (с *инициалом*) рече пророкъ Ки

⁷⁰⁸ от зноя нет В

⁷⁰⁹ полкы Б О К А Ки Си Т; аки П; бо акы В; паки Я

⁷¹⁰ възварениемъ естества : естества возварениемъ В; *доб.* нашего Ф

⁷¹¹ хотяше в О; хотяшетъ К Я Т

⁷¹² Нет К

⁷¹³ облакъ С Р

⁷¹⁴ прогнавшѣ С Р Ф

⁷¹⁵ каль О

⁷¹⁶ ис С Р Ф П А; нет В

⁷¹⁷ Рождышу же ся : рожышу Р

⁷¹⁸ *доб.* прогнань бысть диаволь, блазныи телесемъ нашимъ; рожышуся Христу О; *доб.* прогнася диаволь, пооблазныи теле<се>мъ нашимъ; рождешю же ся Христу, и В

⁷¹⁹ прохладившую С Р Ф

⁷²⁰ аггелы П (*ошибка прогтения сокращенного помен sacrum*)

⁷²¹ Духомъ Святымъ : Святымъ Духомъ С

⁷²² *доб.* языкъ К Я Т

⁷²³ Нет Ф

⁷²⁴ прогнаша Р Ф

⁷²⁵ блазнитель С; блазныи Р Ф

⁷²⁶ прогнася блазныи телесемъ нашимъ нет О К В

⁷²⁷ въ огонь : огнемъ Ки

⁷²⁸ неугасимыи П А В; неугасаемыи О

14 рожешуся⁷²⁹ Христу, распеншеи его⁷³⁰ предани быша⁷³¹ в работу⁷³² и злых ради⁷³³ дѣль⁷³⁴ утомлени бывають.

15 Рече бо: «Инако не будутъ⁷³⁵ устроена⁷³⁶ неустроена⁷³⁷, аще бы тотъ⁷³⁸ не пришелъ, инако⁷³⁹ не имут нижня с вышними⁷⁴⁰ съвѣку-питися⁷⁴¹».

ПТ9 [к 4,54—64] **1** А⁷⁴² еже рече⁷⁴³: «Въ приход же⁷⁴⁴ его тѣлица⁷⁴⁵, мѣ-дяна⁷⁴⁶ и камена⁷⁴⁷ изваания⁷⁴⁸, глас дадят⁷⁴⁹ по три дѣни», — то и се убо събысться⁷⁵⁰:

2 Егда родися Христос⁷⁵¹ от пречистой Дѣвицы, тогда бо и в то врѣ-мя бысть знамение⁷⁵² в персѣх: вся изваания и⁷⁵³ бездушнаа даша глас⁷⁵⁴.

3 А⁷⁵⁵ еже⁷⁵⁶ рече⁷⁵⁷: «И ти⁷⁵⁸ мудрецем онѣмъ⁷⁵⁹ вѣсть въздадать увѣдати⁷⁶⁰ и будуща⁷⁶¹ на земли, и звѣздою до него путь познають,

⁷²⁹ воскресшу же ся П; распеншоу же ся В

⁷³⁰ Нет Р

⁷³¹ предани быша : предашася О

⁷³² в работу : работѣ В;

предани быша в работу : в работу предани быша С

⁷³³ и злых ради : излиха ради Ф; и от золь В

⁷³⁴ Нет С Р Ф

⁷³⁵ будутъ П О К А В Я Си Т; в Пг будутъ *испр.* на будутъ

⁷³⁶ утомлена К

⁷³⁷ Нет Ки; Рече бо: Инако не будутъ устроена неустроена : Реченнаго не будет устроена С Р Ф

⁷³⁸ тѣ С Б; тои П О

⁷³⁹ и тако Ф; *доб.* не будутъ Ки

⁷⁴⁰ нижня с вышними : вышня с нижними Б;

не имут нижня с вышними : нижня с вышними не имут С Р Ф

⁷⁴¹ съвокутиса К Я Т

⁷⁴² Инициал в Пг С Б К А Ки

⁷⁴³ еже рече : иже О

⁷⁴⁴ приход же : приходище С; приходяще Р Ф; приходъ П Т; прихождение О

⁷⁴⁵ лѣта Ф; юница П

⁷⁴⁶ Доб. и золотая и серебряная О

⁷⁴⁷ Доб. и всяка О К В Я Си Т

⁷⁴⁸ изваанаа Ф О

⁷⁴⁹ даша О

⁷⁵⁰ се убо събысться : ся убо събысть С Ф; ся сбысть Р; си убо сбысться К Т; же убо сбысться В

⁷⁵¹ Нет К Си Т

⁷⁵² бысть знамение : знамение бысть С Р Ф; *доб.* се В

⁷⁵³ Нет Б Ки В Си

⁷⁵⁴ даша глас : даша глаголи Р (*ошибка прогтения сокращения*); глас дадят В

⁷⁵⁵ Инициал в Пг Б К Ки; нет С Р Ф (*т. о., последующее еже, несмотря на несогласо-ванность по роду, относится к слову глас*).

⁷⁵⁶ А еже : Сеже П А (*в А с инициалом*)

⁷⁵⁷ Нет О

⁷⁵⁸ тѣмъ П О

⁷⁵⁹ о немъ и С Р Ф

⁷⁶⁰ увѣдѣти С Р; увѣдять Ф

⁷⁶¹ будущаго В

хотящей видѣти на земли⁷⁶², егоже не видят⁷⁶³ горѣ⁷⁶⁴ ангели.

4 Тогда обрящется Вседръжителъ тѣлом на земли», — тогда убо, якоже⁷⁶⁵ рѣхомъ, бысть въ⁷⁶⁶ рождество Христово:

5 Бози персисти⁷⁶⁷ глас даша по три дъни, и кождо⁷⁶⁸ ихъ свое⁷⁶⁹ ремество творяше⁷⁷⁰;

6 сынове же перстии⁷⁷¹ в то врѣмя⁷⁷² и жерци⁷⁷³ их чюдишася изряднѣ⁷⁷⁴, что творяху⁷⁷⁵ бездушнаа⁷⁷⁶ изваания⁷⁷⁷. Тѣмъже въ многоразмышление⁷⁷⁸ входяще⁷⁷⁹, чюдяхутся⁷⁸⁰.

7 Ти же убо быша⁷⁸¹ учению⁷⁸² послѣдующе⁷⁸³ волхва Валаама⁷⁸⁴, и въспомануша притчу⁷⁸⁵, еже⁷⁸⁶ рече: «Въсиаетъ⁷⁸⁷ звѣзда от Иакова, и встанет мужъ⁷⁸⁸ от Израиля».

8 И начаша зрѣти звѣзды; видѣвше же звѣзду, и⁷⁸⁹ възрадовашася⁷⁹⁰ радостию великою⁷⁹¹, яко небесный царь⁷⁹² родися⁷⁹³ на земли // плотию⁷⁹⁴.

л. 96

- ⁷⁶² на земли : ѳ В;
и звѣздоу до него путь познають, хотящей видѣти на земли *нет С Р Ф (пропуск после первого на земли)*
- ⁷⁶³ вѣдят Ф
- ⁷⁶⁴ не видят горѣ : горѣ не видят О К Ки В Я Си Т
- ⁷⁶⁵ *Нет Ки*
- ⁷⁶⁶ *Нет Б П О*
- ⁷⁶⁷ прьсьстии С Б А В Я Си Т; перстии Р Ф П; прьсьсьскыя К
- ⁷⁶⁸ кождо Б
- ⁷⁶⁹ *Нет Ки*
- ⁷⁷⁰ свершаше Б;
свое ремество творяше : своим гласом вопиша О
- ⁷⁷¹ прьсьстии С Б А В Я Си Т; прьсьсьскыя К; прьсисти Ки;
сынове же перстии *нет О*
- ⁷⁷² сынове же перстии в то врѣмя *нет П А Я*
- ⁷⁷³ и жерци : иже рѣчи С; иже рече Р; иже речи Ф (*ошибке сегментирования в С Р Ф способствовала близость произношения ц и ч в севернорусских диалектах*)
- ⁷⁷⁴ изряднии П; в А изряднии *испр. на изряднѣ*
- ⁷⁷⁵ створяху Р; творят В
- ⁷⁷⁶ *Доб. их С Р Ф Б П А Ки В*
- ⁷⁷⁷ изваянная О; званья Ки; *доб. ихъ О К Я Си Т*
- ⁷⁷⁸ многоразмысление С; многоразмыслениа Ф; многоразмышлении П; мноє (*sic!*)
размышльене Ки
- ⁷⁷⁹ ходяще П
- ⁷⁸⁰ чюдящеся Ки
- ⁷⁸¹ *Нет Ки*
- ⁷⁸² учении Б Ки; *нет В*
- ⁷⁸³ *Испр. по С Р Ф Б П К А Ки В Я Си Т; послѣдующу Пг; послѣдующи О*
- ⁷⁸⁴ Валаома Б;
волхва Валаама : Валама волхва П А; волхву Валааму В
- ⁷⁸⁵ пророчество С; предтецю Ф
- ⁷⁸⁶ юже П А Я
- ⁷⁸⁷ *С инициалом в Б Ки (в отлугие от большинства инициалов, не написано киноварью)*
- ⁷⁸⁸ человекъ Ф
- ⁷⁸⁹ видѣвше же звѣзду, и *нет С Р; видѣвше же звѣзду нет Ф; звѣзду нет О*
- ⁷⁹⁰ възрадовася В
- ⁷⁹¹ *Доб. зѣло С Р Ф*
- ⁷⁹² цѣсарь А Ки
- ⁷⁹³ царь родися : родися царь Ф
- ⁷⁹⁴ на земли плотию : плотию на земли С

9 И на⁷⁹⁵ звѣзду⁷⁹⁶ зряще, шествоваху⁷⁹⁷, вземше же дары⁷⁹⁸ злато, ливан⁷⁹⁹ и змирну⁸⁰⁰.

10 Того⁸⁰¹ ради ливан взяша, рекуще, яко: «Богъ небеси и земли⁸⁰² — то⁸⁰³ есть родивыися днесь;⁸⁰⁴ того ради въ⁸⁰⁵ воню темиана благоухание⁸⁰⁶ Богу⁸⁰⁷ приносимъ.

11 Злато же яко⁸⁰⁸ царьскыи⁸⁰⁹ дар и яко царю⁸¹⁰ приносим⁸¹¹.

12 Се⁸¹² бо есть⁸¹³ царь⁸¹⁴ небу и земли», рѣша⁸¹⁵;

13 «Се⁸¹⁶ бо есть царь⁸¹⁷ видимыиъ и невидимыиъ», рѣша;⁸¹⁸

14 «Се⁸¹⁹ есть⁸²⁰ царь⁸²¹ царствующиимъ⁸²² и господь господствующиимъ», рѣша⁸²³;

15 «Сим цари⁸²⁴ царствуютъ⁸²⁵ и властели власть дръжат⁸²⁶», рѣша⁸²⁷;

⁷⁹⁵ въ А

⁷⁹⁶ земли К Т (*персеверация*)

⁷⁹⁷ путь шествоваху О

⁷⁹⁸ даръ С

⁷⁹⁹ злато, ливан : ливанъ и злато С Р Б О К А Ки В Я Си Т

⁸⁰⁰ змирно О; измирну В

⁸⁰¹ С *инициалом в Б*

⁸⁰² небеси и земли : небесныи и земныи С; небесныи и земли Р Ф

⁸⁰³ ть С; тои Р Ф П О В

⁸⁰⁴ Доб. да О К В Т

⁸⁰⁵ Нет О В Си Т; в Ки добавлено *надстрожно*

⁸⁰⁶ благоухания Ф П В Ки; на благоухание О; доб. къ Ки

⁸⁰⁷ буди Р; буду Ф (*ошибка прогтения сокращения*)

⁸⁰⁸ аки Ки

⁸⁰⁹ цѣсарьскыи Б А Ки

⁸¹⁰ цѣсарю С Б К А Ки Я Си Т

⁸¹¹ царю приносим : даръ приносим царю всѣх В;

Злато же яко царьскыи дар и яко царю приносим *нет Ф (пропуск после первого приносимъ в конце предложения 10)*

⁸¹² Съ К Я Си Т

⁸¹³ Нет О К Я Т

⁸¹⁴ цѣсарь Б К А Я Си Т

⁸¹⁵ рекоша О

⁸¹⁶ Съ К Я Си Т

⁸¹⁷ цѣсарь Б К Ки Я Си Т;

есть царь : царь есть О

⁸¹⁸ Се бо есть царь видимыиъ и невидимыиъ, рѣша *нет П А В (но см. примеч. 823)*

⁸¹⁹ Съ К Я Си Т

⁸²⁰ Нет К Си Т

⁸²¹ цѣсарь С К А Ки Я Си Т

⁸²² цѣсарьствующиимъ К А Ки Я Си Т;

царь царствующиимъ : царствующиимъ цѣсарь Б

⁸²³ Нет С Р Ф; рекоша О;

и Господь господствующиимъ, рѣша *нет Б;*

Доб. се бо есть царь (в А: цѣсарь) видимыиъ и невидимыиъ, рѣша П А

⁸²⁴ цѣсарие С; царие Р Ф; цѣсари Б А Ки; *нет К Си*

⁸²⁵ царствующе Р Ф; цѣсарьствуютъ К Ки Я Си Т;

Доб. имь Р

⁸²⁶ власть дръжат : держать власть П А

⁸²⁷ Нет С Р Ф Б; рекоша О

16 «Сему царю⁸²⁸ поклонятся⁸²⁹, и всяк⁸³⁰ земен исповѣсть славу⁸³¹ его», рѣша⁸³².

17 Змирну⁸³³ же въсприимши, рѣша⁸³⁴: «Се⁸³⁵ на смерть⁸³⁶ помазания⁸³⁷ его будетъ⁸³⁸, зане за⁸³⁹ всь миръ⁸⁴⁰ изволить⁸⁴¹ умрети, и умершаа съ собою въставит⁸⁴²».

18 Вземше дары⁸⁴³, и идоша въ Иерусалимъ, и звѣзда же имъ проводникъ⁸⁴⁴ бѣаше⁸⁴⁵.

19 Тогда⁸⁴⁶ убо обладающе Ироду⁸⁴⁷ Иерусалимомъ, приидоша же перси въ Иерусалимъ⁸⁴⁸ с дары, и много истязани быша⁸⁴⁹ от Ирода о рождѣшимся отрочятѣ⁸⁵⁰.

20 Они⁸⁵¹ же показаша ему⁸⁵² звѣзду его на вѣстоцѣ. Видѣвъ же, и поклонися.

21 Но потомъ⁸⁵³ въсѣя ему лукавыи⁸⁵⁴ диаволъ въ сердце, якоже⁸⁵⁵ убити ему отрочя, дабы не приаль⁸⁵⁶ царства⁸⁵⁷ в него мѣсто⁸⁵⁸.

⁸²⁸ цари С П О; цѣсари К Ки Я Си; цѣсарю Б А

⁸²⁹ поклоняются Р О

⁸³⁰ Доб. языкъ Ки

⁸³¹ злаву Б (описка)

⁸³² Нет С Р Ф Б П; рекоша О

⁸³³ Измюрну Б О К В Т, в Б К с инициалом; В змирну Ки

⁸³⁴ же въсприимши, рѣша : юже възсприимшу, рекоша О; юже въсприимъшу, рѣша Ки; приемше В

⁸³⁵ Съ К Я Т; И си Ки

⁸³⁶ смерти Р; смерти его Ф

⁸³⁷ помазание Ф В; помазати О

⁸³⁸ будутъ Р

⁸³⁹ Нет К Я Си Т

⁸⁴⁰ Нет О

⁸⁴¹ изволиши Р; изволи П О В

⁸⁴² въставиши Р;

Отсюда пропуск фрагмента ПТ 9,18–28 в ркп. О (см. примеч. 897).

⁸⁴³ даръ К Си Т

⁸⁴⁴ проповѣдникъ Б П А Си; проповѣдникъ К Я Т

⁸⁴⁵ бываше П А Я

⁸⁴⁶ С инициалом в Б Ки (не киноварью)

⁸⁴⁷ обладающе Ироду : Ироду обладающе Б К Ки Я Си Т

⁸⁴⁸ приидоша же перси въ Иерусалимъ нет Ки

⁸⁴⁹ бывше С Ф В

⁸⁵⁰ цѣсари, отрочати Христѣ Ки; цари В

⁸⁵¹ Ини В

⁸⁵² Нет П А В

⁸⁵³ Но потомъ : И потомъ Б; Потомъ же П Ки

⁸⁵⁴ Нет В

⁸⁵⁵ яко С Р Ф

⁸⁵⁶ взялъ В

⁸⁵⁷ царство Р Ф; цѣсарства Б

⁸⁵⁸ в него мѣсто : его мѣста С; его мѣсто Р

22 И въпраша⁸⁵⁹ их⁸⁶⁰ лестию: «Повѣжьте⁸⁶¹ и намь⁸⁶², кде есть рожеися⁸⁶³ отрочя, да шед и азъ поклонюся ему⁸⁶⁴».

23 Но⁸⁶⁵ по изволенію Владычню не увѣдѣ⁸⁶⁶ звѣзды, и отпусти их, заклень⁸⁶⁷, и яко⁸⁶⁸ възвратитися⁸⁶⁹ възспятъ и видѣти⁸⁷⁰, гдѣ есть рождѣшеся⁸⁷¹ отрочя.

24 Они же доидоша⁸⁷² Вифлеома⁸⁷³, звѣздѣ наставляющи их⁸⁷⁴.

25 Ту же⁸⁷⁵ и събысться повѣданое⁸⁷⁶ патриарху Иакову⁸⁷⁷: «Звѣздоу путь до него⁸⁷⁸ познают, хотяще⁸⁷⁹ видѣти на земли, егоже горѣ не видят ангели», рече⁸⁸⁰.

26 Тогда⁸⁸¹ убо обрѣтесея Вседръжителъ тѣлом⁸⁸² на земли и «телесныма», рече, «рукама⁸⁸³ обиатъ»; якоже рече, бысть⁸⁸⁴.

27 Ту бо и⁸⁸⁵ видѣша рождешую Дѣвицу⁸⁸⁶ съ отрочатемъ, и поклонишася, и⁸⁸⁷ подаша дары;

⁸⁵⁹ въпроша К Я Си Т

⁸⁶⁰ Доб. съ К Я Т

⁸⁶¹ Повѣдите С Р Ф; Повѣте (sic!) Ки

⁸⁶² мнѣ П А Я

⁸⁶³ рождѣшеся С Р Ф

⁸⁶⁴ Нет К Т

⁸⁶⁵ Нет Ф

⁸⁶⁶ увѣдѣша С (после этого звѣ в слове звѣзды написано дважды); увидѣ П А Ки Я; увѣда К В Си Т

⁸⁶⁷ отпусти их, заклень : отпустивъ я, заклятъ С; отпустивъ е, зсклявъ Р Ф; отпусти я, заклень Б П К Ки Я Си Т; отпусти и, но заклень В

⁸⁶⁸ и яко : якоже С Р В Т; и якоже Б К Ки Я Си; и такоже А; нет П

⁸⁶⁹ Испр. по С Р Ф П К Ки В Я Си Т; «Возвратися!» Пг Б (м. б., проистекло из ошибки, засвидетельствованной в ркп. Ф: възвратися); в А възратися (sic!) более поздней рукой испр. на възратитесея;

Доб. имъ Р Ф П; доб. к нему В

⁸⁷⁰ видите С; повѣдѣти Ф; повѣдати П; в А видѣти более поздней рукой испр. на увѣдѣше

⁸⁷¹ рождиися С; рожиися Б

⁸⁷² шедше до В

⁸⁷³ Вифлеома Ки

⁸⁷⁴ я С Р П А Ки Я Си Т; е Б К

⁸⁷⁵ Ту же : То уже (написано: То оуже) С; Ту Ф

⁸⁷⁶ прореченое Б; повѣдание В

⁸⁷⁷ патриарху Иакову : Иякову патриарху Б

⁸⁷⁸ путь до него : до него путь Б П К А Ки В Я Си Т

⁸⁷⁹ Доб. и В

⁸⁸⁰ речи Ф; нет Б В

⁸⁸¹ С инициалом в Пг С Б К А Ки

⁸⁸² Вседръжителъ тѣлом : тѣломъ Вседръжителъ Ки

⁸⁸³ телесныма, рече, рукама : телесными руками, рече С Ф; телесныма руками, рече Р; телесныма рукама П К А В Я Си Т; телесныма рукама, рече Ки

⁸⁸⁴ рече, бысть : бысть, рече Ф; рече, бысть убо К Я Си Т

⁸⁸⁵ не Ф

⁸⁸⁶ Богородицу П А Я (схожие сокращения дѣвицу и бѣу/бѣю)

⁸⁸⁷ еи Ки

л. 96 об.

28 и ту видѣша ѿ⁸⁸⁸ — понавляюща⁸⁸⁹ вещь челоѡчѣьскую⁸⁹⁰, умершую дре//вле⁸⁹¹ плодомь⁸⁹² дрѣва⁸⁹³, и первую⁸⁹⁴ Евгу⁸⁹⁵, оживляющу⁸⁹⁶ днесь.⁸⁹⁷

29 Тогда⁸⁹⁸ бо, якоже рече⁸⁹⁹, «нечестивых⁹⁰⁰ лесть обличися⁹⁰¹, и вси кумири⁹⁰² падоша ници⁹⁰³; от сановита бо⁹⁰⁴ лица осрамлени быша⁹⁰⁵, понеже бо лжюче мечтааху⁹⁰⁶;

30 да⁹⁰⁷ ктому уже⁹⁰⁸ не възмогоша владѣти, ни пророчьства даати⁹⁰⁹», якоже преже рече:

31 «Отята бысть честь их, уже⁹¹⁰ и без славы осташа⁹¹¹».

ПТ10 [к 4,65—71] **1** И пришедый бо⁹¹² младенець взя власть и силу⁹¹³, и възда⁹¹⁴ истину Аврааму, юже⁹¹⁵ преже рече⁹¹⁶ ему.

⁸⁸⁸ Нет Ф П В

⁸⁸⁹ поновляюща С П К А Я Си Т

⁸⁹⁰ челоѡчѣьства В

⁸⁹¹ Испр. по С Р Ф Б П К А Ки В Я Си Т; дрѣвнемь Пз

⁸⁹² пломъ (sic!) Ки

⁸⁹³ древле К (персеверация)

⁸⁹⁴ первое П А Я

⁸⁹⁵ Евву С Р Ф Ки; Адама и Евву П

⁸⁹⁶ оживляюща С Ф Б; оживляюще Р А Я; оживляющи В

⁸⁹⁷ Возмеша дары... оживляющу днесь нет О (ПТ 9,18—28)

⁸⁹⁸ Тои В

⁸⁹⁹ Нет Ф

⁹⁰⁰ Доб. лестивыхъ Ф

⁹⁰¹ обличиша С Ф; обличится В

⁹⁰² кумирници В

⁹⁰³ ниць Ф Б О К А Я Си Т

⁹⁰⁴ сановита бо : сановитаго К В Т

⁹⁰⁵ осрамлени быша : осрамлени бысть Р (описка или ошибка прогтения); осрамлена бы Ф; посрамлени быша П А В Я

⁹⁰⁶ бо лжюче мечтааху : бо лжущимъ чтяху Р (вероятно, ошибка сегментирования издателем вместо лжущимъ мычтяху, а не разногтение); лжею мечтаху П; бо лжею мечтали О; болше мечтааху В

⁹⁰⁷ Нет О

⁹⁰⁸ убо С П О К Т; убо уже Ки Си

⁹⁰⁹ ни пророчьства даати : ни пророчьства дѣяти К Си Т; и пророчьствовати Ки; ни пророчьства имѣти В

⁹¹⁰ у К Т;

бысть честь их, уже : бо от них честь О

⁹¹¹ оставиша я О

⁹¹² убо Б Ки

⁹¹³ Доб. их С Р Ф

⁹¹⁴ вда П

⁹¹⁵ Аврааму, юже : Авраамъ уже Р (ошибка прогтения или восприятия на слух, возникшая, предположительно, из графического варианта, похожего на засвидетельствованный в ркп. Ф); Аврааму, уже Ф

⁹¹⁶ преже рече : прорече О

2 Тъ⁹¹⁷ бо младенецъ острья вся притупи⁹¹⁸ и стропотнаа⁹¹⁹ гладка⁹²⁰ створи⁹²¹;

3 Тъ⁹²² бо младенецъ вѣврѣже вся неправды⁹²³ въ глубину морьскую⁹²⁴;

4 Тъ⁹²⁵ бо младенецъ створи чюдеса⁹²⁶ на небеси, и днесъ на земли⁹²⁷ обрѣтоша⁹²⁸.

5 Того бо⁹²⁹ уязвиша⁹³⁰ средѣ⁹³¹ дому възлюбленаго, рекше⁹³², Израилева.

6 «Егда бо⁹³³», рече, «язвятъ⁹³⁴ ѡ⁹³⁵, тогда⁹³⁶ и приспѣтетъ спасение; тогда бо», рече⁹³⁷, «и приспѣтетъ⁹³⁸ конецъ всякоя⁹³⁹ пагубы.

7 Язвльшии⁹⁴⁰ бо его», рече, «себѣ⁹⁴¹ язву приимуть, яже не исцѣлѣтъ⁹⁴² имъ въ вѣкъ⁹⁴³».

8 Ты⁹⁴⁴ же, жидовине, что мутишися⁹⁴⁵, и по что мятешися?

9 И⁹⁴⁶ како же не увѣдѣ⁹⁴⁷ истины⁹⁴⁸, глаголющу самому⁹⁴⁹ Господу

⁹¹⁷ Тои Р Ф О; То Б К Я Си Т; Тогда П А; Тѣи В

⁹¹⁸ притупить П

⁹¹⁹ сѣрхкая Б П К А Ки Я Си; негладкая О; сѣргкая В

⁹²⁰ гладкыи Ки

⁹²¹ сотворить П

⁹²² Тои Р Ф П В; То Б К А Я Си Т

⁹²³ вѣврѣже вся неправды : вѣврѣжеса К Т; сторже вся В

⁹²⁴ Тъ бо младенецъ вѣврѣже вся неправды въ глубину морьскую *нет* О

⁹²⁵ Тои Р Ф П О; То Б К А Я Си Т; Тѣи В

⁹²⁶ створи чюдеса : чюдеса сотворить П А

⁹²⁷ днесъ на земли : на земли днесъ О

⁹²⁸ обрѣтеса С Р Ф В

⁹²⁹ убо Б К Ки Я Си Т; егоже О

⁹³⁰ уязвят О

⁹³¹ среды Ки

⁹³² рекша Ф;

възлюбленаго, рекше *нет* О

⁹³³ Егда бо : И егда П; Егда А

⁹³⁴ уязвятъ П О; уязвит В

⁹³⁵ *Нет* О

⁹³⁶ Доб. бо К Си Т

⁹³⁷ *Нет* В

⁹³⁸ тогда бо, рече, и приспѣтетъ : и О

⁹³⁹ вся П А Я

⁹⁴⁰ *Испр. по С Б К А Ки Я Си Т; Язвеша П; Являши Р; Уязвившии Ф П В; Язвившии О*

⁹⁴¹ его, рече, себѣ *испр. по П К Я Си Т; рече, собѣ его П; С Р Ф В; его себѣ О В; бо, рече, собѣ его А; бо ся, рече, собѣ его Ки*

⁹⁴² исцѣлѣтъ в А *испр. более поздней рукой на исцѣлѣтъ*

⁹⁴³ вѣкы Р Ф П О К А Ки В Я Си Т

⁹⁴⁴ С *инициалом* в П; С Б К Ки В

⁹⁴⁵ смутишися К Си Т

⁹⁴⁶ и по что мятешися? *И нет* С Р Ф О

⁹⁴⁷ увѣда К А Я Си Т; увидѣ Ки В

⁹⁴⁸ истину О

⁹⁴⁹ яможе (*sic!*) Ф (*ошибка прогтения*); *нет* О

Богу⁹⁵⁰ к⁹⁵¹ великому отцу ншшему⁹⁵² Иакову патриарху⁹⁵³, еже рече: «Приспѣть спасение и конець всея⁹⁵⁴ пагубы?»

10 Тѣмже убо разумѣи: кому ли⁹⁵⁵ спасение? Кому ли⁹⁵⁶ пагуба? Кто ли есть⁹⁵⁷ язвивый⁹⁵⁸ Спаса⁹⁵⁹? Кто ли есть вѣруяи к нему?⁹⁶⁰

ПТ11 [к 4,72–74] **1** «И⁹⁶¹ язвленому⁹⁶² вся тварь поклонится⁹⁶³, и на нь мнози уповати⁹⁶⁴ имуть⁹⁶⁵, и ведѣ по⁹⁶⁶ всѣх странах⁹⁶⁷ увѣстѣся имя его», рече⁹⁶⁸.

2 Тѣже⁹⁶⁹ ведѣ⁹⁷⁰ и въ⁹⁷¹ всѣх странах⁹⁷² увѣдася⁹⁷³; то⁹⁷⁴ по что не разумѣ его ты⁹⁷⁵, възлюбленный Израилю?

3 Иже на древѣ⁹⁷⁶ пригваждася⁹⁷⁷ за Адама, съблзвившагося дровомъ?

4 Иже родися⁹⁷⁸ от Дѣвици, извед⁹⁷⁹ изъ Адама⁹⁸⁰ жену дѣвицею⁹⁸¹?

5 Иже и кровь свою пролиа⁹⁸² на крестѣ за пролившуюся⁹⁸³ кровь Авелеву от Каина, брата своего?

⁹⁵⁰ самому Господу Богу : Господу Богу самому П А

⁹⁵¹ Нет Ф О

⁹⁵² вашему Б П О К А Ки В Я Си Т

⁹⁵³ Иакову патриарху : патриарху Иякову С О К В Я Си Т

⁹⁵⁴ всякоя С Ф

⁹⁵⁵ Нет С Б П О К А В Я Си Т

⁹⁵⁶ Нет В

⁹⁵⁷ Нет Ф

⁹⁵⁸ язвивый Ки

⁹⁵⁹ спасаа С (или спасааи? сокр.: спсаа) Ф

⁹⁶⁰ Кто ли есть вѣруяи к нему нет С Р Ф

⁹⁶¹ Инициал в Пг Б К Ки

⁹⁶² язвленому С Р Ф П О А Я Си; язвенному К Т; доб. рече О К В Т

⁹⁶³ поклонися Ф

⁹⁶⁴ упование Ф

⁹⁶⁵ начнуть Ки

⁹⁶⁶ и во П О; во В

⁹⁶⁷ всимъ странамъ Б Ки

⁹⁶⁸ Нет С Р Ф В

⁹⁶⁹ Тоже Б П А Я Си

⁹⁷⁰ Нет П В

⁹⁷¹ по П А Ки Я

⁹⁷² увѣстѣся имя его, рече. Тѣже ведѣ и въ всѣх странах нет О К Т (пропуск после первого ведѣ... странах, см. также следующее примеч.)

⁹⁷³ Тѣже ведѣ и въ всѣх странах увѣдася нет С Р Ф;

Доб. имя его Б

⁹⁷⁴ да К Т; нет В

⁹⁷⁵ Нет П А Я Си;

не разумѣ его ты : ты не разумѣши О

⁹⁷⁶ древо Ки

⁹⁷⁷ пригвождася С Р Ф Б П О К А Ки Я Си Т

⁹⁷⁸ Иже родися : А еже родитися О; Еже родися К Т

⁹⁷⁹ изведе С О

⁹⁸⁰ ада С; Адаама Р; в В ада испр. на Адама; съблзвившагося дровомъ? Иже родися

от Дѣвици, извед изъ Адама нет Ки

⁹⁸¹ дѣвицу О В

⁹⁸² пропрольа К Я Т

⁹⁸³ проливявшуюся Ф; преже проливашаго О; пролившую К А Я Т; прольавшую В

6 Тъиже⁹⁸⁴ и в водѣ крещается, не имьи скверны, за погыбшее ество человекское⁹⁸⁵ водою.

7 Тъ⁹⁸⁶ в камени положень бысть⁹⁸⁷ за Невротово⁹⁸⁸ здание столпу⁹⁸⁹.

8 Нъ⁹⁹⁰ слыши⁹⁹¹ то⁹⁹², что рече // Господь⁹⁹³ къ патриарху, праотцю⁹⁹⁴ вашему: «Познавши имя его⁹⁹⁵, не⁹⁹⁶ постыдятся⁹⁹⁷». л. 97

9 Мы же познахом и не постыдимся⁹⁹⁸, и сердца наша⁹⁹⁹ веселиа наполняются¹⁰⁰⁰, и языкъ нашъ, сплѣтая¹⁰⁰¹ ему пѣние¹⁰⁰², радуется¹⁰⁰³.

10 Аще бо¹⁰⁰⁴ быхомъ боле разума имѣли¹⁰⁰⁵, то доброгласнымъ быхомъ¹⁰⁰⁶ языкомъ¹⁰⁰⁷ бряцали беспрестани¹⁰⁰⁸ хвалу его¹⁰⁰⁹.

ПТ12 [к 4,75] **1** Ты¹⁰¹⁰ же¹⁰¹¹, не познавъ¹⁰¹² его, что твориши¹⁰¹³, а оному милосердующу¹⁰¹⁴ о насъ¹⁰¹⁵ и сказующу¹⁰¹⁶ великому¹⁰¹⁷ патриарху

⁹⁸⁴ Тои Р; Тоже К Ки Т; Тоиже А В

⁹⁸⁵ человекскую Р

⁹⁸⁶ Тои Р Ф П А Ки В Я; То тои О; Тотъ К Си Т

⁹⁸⁷ бывъ П

⁹⁸⁸ Невродово Б П; Невретово К

⁹⁸⁹ здание столпу : столпотворение В

⁹⁹⁰ С (не киноарным) инициалом в Ки

⁹⁹¹ услыши Р; слышите П А

⁹⁹² Нет С П О К А В Я Си Т

⁹⁹³ Нет С К Т

⁹⁹⁴ отцю Б П

⁹⁹⁵ Нет С

⁹⁹⁶ Нет Ки

⁹⁹⁷ постыдятся Ф

⁹⁹⁸ стыдимся Б В;

и не постыдимся нет О

⁹⁹⁹ сердца наша : сердце О

¹⁰⁰⁰ исполняются Р; наполняется О; наполняются К Я Т; исполняются В;

веселиа наполняются : наполняются веселиа С; наполняются веселиа Ф

¹⁰⁰¹ исплета Р; съплетаеъ Ф О

¹⁰⁰² пѣния А; ему пѣние : пѣние ему К Я Си Т

¹⁰⁰³ сплѣтая ему пѣние, радуется : соплѣтаем пѣниемъ ему, радуемъ В

¹⁰⁰⁴ ли О; нет В

¹⁰⁰⁵ разума имѣли : имѣли разумъ С; имѣли разума Р Ф;

быхомъ боле разума имѣли : бы разума боле имѣли П

¹⁰⁰⁶ Нет Р Ф; бы П;

доброгласнымъ быхомъ : бы доброгласнымъ С

¹⁰⁰⁷ быхомъ языкомъ : языкомъ быхомъ О К В Я Си Т

¹⁰⁰⁸ беспрестани (sic!) Ки

¹⁰⁰⁹ ему С Р Ф

¹⁰¹⁰ С инициалом в Пг Б А Ки; в К первой буквы нет, по-видимому, инициал оказался скрыт при переплете.

¹⁰¹¹ Ты же : Тоже Р

¹⁰¹² позна О

¹⁰¹³ что твориши : что сотвори, речеши П А; что речеши О К Я Т; речеши В

¹⁰¹⁴ милосердующу К Я Т

¹⁰¹⁵ вас С

¹⁰¹⁶ сказующу ему О; сказующему К В Я Си Т

¹⁰¹⁷ Нет К

вас¹⁰¹⁸ дѣля, еже¹⁰¹⁹ рече: «Того самого власть и лѣта¹⁰²⁰ не оскудѣють¹⁰²¹ в вѣкы¹⁰²²»?

2 То аще не оскудѣють¹⁰²³, въспомянися¹⁰²⁴, оканне¹⁰²⁵, и възпи к нему, глаголя:

3 «Съгрѣших, съгрѣших, Господи,¹⁰²⁶ послѣдовавъ отчьскому ми беззаконию!¹⁰²⁷»

4 Но¹⁰²⁸ рци¹⁰²⁹ к нему: «Твоя власть и лѣта не оскудѣют¹⁰³⁰, милосерде.

5 Аз¹⁰³¹ же¹⁰³² како явлюся¹⁰³³ честному¹⁰³⁴ лицу твоему, како ли¹⁰³⁵ укрюся от страшною¹⁰³⁶ очию твоею¹⁰³⁷?»

6 Но рци: «Не азъ¹⁰³⁸ предстояхъ¹⁰³⁹ у волнаго распятія¹⁰⁴⁰, Господи, имже миру спасение даеши¹⁰⁴¹, но послѣдовахъ¹⁰⁴² отчьскому ми¹⁰⁴³ учению за безумие¹⁰⁴⁴ мое.

¹⁰¹⁸ нас *Ки Си Т*

¹⁰¹⁹ Се же *С*, с *инициалом*; А еже *Р Ф П О Т*; И еже *А Я* (в этих трех вариантах здесь нагиается новый абзац)

¹⁰²⁰ самого власть и лѣта : власти и самого лѣта *С*; власть самого и лѣта *Р*; власть *Ф*

¹⁰²¹ оскудѣеть *Ф*

¹⁰²² вѣк *С Ф*

¹⁰²³ оскуют (*sic!*) *Ки*

¹⁰²⁴ помянися *С О*;

в вѣкы? То аще не оскудѣють, въспомянися : О вспомянися *П* (восполнение пропуски после первого не оскудѣють)

¹⁰²⁵ окаянныи *О*

¹⁰²⁶ Съгрѣших, съгрѣших, Господи : Съгрѣшихъ, Господи *Б*; Согрѣших *О*; Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ *К В Я Си Т*

¹⁰²⁷ послѣдовавъ отчьскому ми беззаконию :

послѣдовавъ отчьскому безумию *С Ф*;

послѣдовавъ отчьскому разумью *Р*;

послѣдовавшу ми отческому беззаконию *П А* (после отчьскому вытеркнуто повторное ми);

послѣдовах отческому беззаконию *О*;

послѣдовавшему ми беззаконию *К Я*;

послѣдовавъ отчьскому ми безумию *Т*

¹⁰²⁸ *И А*

¹⁰²⁹ *Доб.* ми *К*

¹⁰³⁰ *Доб.* во веки *П А Я*

¹⁰³¹ *С* *инициалом* в *Б*

¹⁰³² Но рци к нему: Твоя власть и лѣта не оскудѣют, милосерде. Аз же : *И С Р Ф*

¹⁰³³ ся явлю *Ки*

¹⁰³⁴ чистому *Р Ф*; пречестному *Ки*

¹⁰³⁵ како ли : и како *С Р*; и паки *Ф*; да како ли *О*; и како ли *А*; *доб.* крются *В* (повторяющейся глагольной формы, без префикса)

¹⁰³⁶ страшную *С Р Ф*; страшноѣ *К*

¹⁰³⁷ очию твоею : твоею очию *В*

¹⁰³⁸ *Дублировано*: не азъ *Б П О К А Ки Я Си Т*

¹⁰³⁹ предстояху *Р*; престояхъ *К Я Си Т*

¹⁰⁴⁰ у волнаго распятія : у волнаго ти распятія *С Р Б О К А Ки В Я Си Т*; волнаго ти распятія *Ф*; у вольнаго распятія ти *П*

¹⁰⁴¹ даяше *П О К А В Я Си Т*

¹⁰⁴² послѣдоваху *Р*

¹⁰⁴³ *Нет* *С Р Ф П О К Я Т*

¹⁰⁴⁴ беззаконие *В*

7 Нынѣ же, Господи, отдаи же¹⁰⁴⁵!

8 Яко¹⁰⁴⁶ Павла¹⁰⁴⁷, злѣвша¹⁰⁴⁸, приими мя¹⁰⁴⁹!

9 Тъ¹⁰⁵⁰ бо¹⁰⁵¹ дыхашеть на святыя¹⁰⁵² твоя ученикы прѣщениемъ, ты же, Господи, милосердовавъ о немъ, и съсуд избран собѣ створи¹⁰⁵³ ѿ¹⁰⁵⁴, и разширивъ¹⁰⁵⁵ ему уста¹⁰⁵⁶, и наполнивъ¹⁰⁵⁷ Духа Свята¹⁰⁵⁸, проповѣдати твое неизреченное Божество¹⁰⁵⁹».

10 Въспомяни¹⁰⁶⁰ же ему,¹⁰⁶¹ и помяни¹⁰⁶² же ему¹⁰⁶³ Манасию, како от¹⁰⁶⁴ мѣдяна тѣлища¹⁰⁶⁵ своею милостию избави ѿ¹⁰⁶⁶.

11 «Азъ», рци¹⁰⁶⁷, «невѣдавыи¹⁰⁶⁸ ходихъ въ мрацѣ¹⁰⁶⁹. Днесъ увѣдахъ¹⁰⁷⁰ тя».

12 Рци: «Милостиве, спаси мя!»¹⁰⁷¹

¹⁰⁴⁵ отдажъ же, и Б; отдаи же ми О В; отдажъ К

¹⁰⁴⁶ якоже П (т. о., предложение до злѣвша в ркп. П является продолжением ПТ 12,7)

¹⁰⁴⁷ Паула Б; Павлу П Ки

¹⁰⁴⁸ злѣвша : злая дѣвшу Р; злѣвшю Ф П

¹⁰⁴⁹ приими мя : приать, сиче и мене приими О

¹⁰⁵⁰ Той Р П О К А Т; То Ф; Тъи В

¹⁰⁵¹ о К Си

¹⁰⁵² Нет О К В Т

¹⁰⁵³ собѣ створи : сотвори себѣ П

¹⁰⁵⁴ Нет С Р Ф П О В; и съсуд избран собѣ створи ѿ : и ѿ ссудъ избранъ себѣ сътвори Ки; и съсудъ избранъ створи собѣ А

¹⁰⁵⁵ рашивъ К Ки Си

¹⁰⁵⁶ ему уста : уста ему О; уста его Ки В

¹⁰⁵⁷ и наполнивъ : исполни С

¹⁰⁵⁸ Духа Свята : Святого Духа О

¹⁰⁵⁹ неизреченное Божество : Божество неизреченное Ки

¹⁰⁶⁰ Въспомяни *испр. по Б П А Ки*; Въспомяну Пг

¹⁰⁶¹ Въспомяни же ему нет С Р Ф О К В Я Си Т (*вероятно, изнагально слугайное дублирование*)

¹⁰⁶² спомяни Р; воспомяни О К В Я Си Т

¹⁰⁶³ и помяни же ему нет Ки; *выгертнута*: и помяни же А (*см. примеч. 1061*); ему нет Б П О А Т

¹⁰⁶⁴ Нет Р

¹⁰⁶⁵ вола П

¹⁰⁶⁶ Нет С Р Ф П О В

¹⁰⁶⁷ Азъ, рци : Изорци С Р Ф (*в изданиях Р и Ф ошибка сегментирования издателями: И зорци*); И рчи: Азъ Б; нет О

¹⁰⁶⁸ невѣдѣ С Р; неведя Ф; невѣды Б; невиды Ки

¹⁰⁶⁹ невѣдавыи ходихъ въ мрацѣ : въ мрацѣ невѣдавъ и ходихъ К Я Т; въ мрацѣ невѣдавыи ходихъ В Си; и мене же во мрацѣ невидѣния ходивша О (*относится к избави в предыдущем предложении*)

¹⁰⁷⁰ увѣдѣхъ С Р

¹⁰⁷¹ Рци: Милостиве, спаси мя нет О (*вместо ПТ 12,12 в ркп. О подробно рассуждает-ся о покаянии и спасении, а представленная и там покаянная молитва совпадает с ПТ 12,12 в формуле спаси мя*)

ПТ13, 1 Речеши ли ми ты,¹⁰⁷² оканне: «Яко злодѣя обѣсиша праотци¹⁰⁷³ наши¹⁰⁷⁴ на древѣ?»?

2 То азъ ти¹⁰⁷⁵ реку¹⁰⁷⁶, оканне: въспомяни дъни дрѣвня¹⁰⁷⁷, от перевозаннаго¹⁰⁷⁸ Адама до потопа: кто обѣшеному¹⁰⁷⁹ злодѣви¹⁰⁸⁰ поклонися?¹⁰⁸¹

3 Помяни¹⁰⁸² же от потопа до зданія столпу¹⁰⁸³: кто ли в томъ роду¹⁰⁸⁴ въ обѣшенанаго¹⁰⁸⁵ вѣрова злодѣя¹⁰⁸⁶?

4 Помяни же от столпотворения¹⁰⁸⁷ до Авраама, помяни же от Авраама¹⁰⁸⁸ до Моисѣя, помяни же¹⁰⁸⁹ от Моисѣя до Давыда и от Давыда до Иоанна Крестителя, сына¹⁰⁹⁰ Захариина¹⁰⁹¹: кто въ обѣшенанаго¹⁰⁹² // злодѣя вѣрова¹⁰⁹³?

5 Разведи же¹⁰⁹⁴ слушеса¹⁰⁹⁵ по¹⁰⁹⁶ всеи вселенѣи: кто повѣшеному злодѣю¹⁰⁹⁷ поклонися?

6 Мнози бо по всеи¹⁰⁹⁸ вселенѣи обѣшени¹⁰⁹⁹ быша¹¹⁰⁰ за вину злодѣяния¹¹⁰¹, никто бо¹¹⁰² в них памятенъ бысть¹¹⁰³.

л. 97 об.

¹⁰⁷² Речеши (в Ки с некиноварным инициалом) ли ми ты : Аще ли речеши О; Речеши же ми В

¹⁰⁷³ отцы П; та отцы (ошибка прогтения)

¹⁰⁷⁴ ваши Ф;

обѣсиша праотци наши : отци наши обѣсиша В

¹⁰⁷⁵ Нет О

¹⁰⁷⁶ рѣх къ (sic!) Р

¹⁰⁷⁷ первыя С Б

¹⁰⁷⁸ превозданна Ки

¹⁰⁷⁹ Доб. на древѣ С Р Ф

¹⁰⁸⁰ злодѣю С Ф О Ки В; злодѣичю Р

¹⁰⁸¹ кто обѣшеному злодѣви поклонися нет П А

¹⁰⁸² С инициалом в Пг С А Ки

¹⁰⁸³ зданія столпу : столпотворения и до раздѣления (sic!) П; раздѣления языкъ О; раздѣленья столпу А

¹⁰⁸⁴ родѣ С Р Ф

¹⁰⁸⁵ обесенаго Ф

¹⁰⁸⁶ вѣрова злодѣя : злодѣя вѣрова О Ки В

¹⁰⁸⁷ раздѣления языкъ О

¹⁰⁸⁸ Враама (sic!) К

¹⁰⁸⁹ помяни же : а В

¹⁰⁹⁰ С инициалом в А

¹⁰⁹¹ Варахиина А; доб. сына Варахиина П

¹⁰⁹² обѣсенаго Ф

¹⁰⁹³ Нет О

¹⁰⁹⁴ Разведи же : Воздвигни же О; Роздвиже К Т; в Ки Розведи же неясно испр. на Возведи же; Возведи же Си

¹⁰⁹⁵ слуха О; ужеса (sic!) Ки; ушеса Си

¹⁰⁹⁶ слушеса по : слуше заповѣдь Р

¹⁰⁹⁷ злодѣви К Я Си Т

¹⁰⁹⁸ Нет Ки

¹⁰⁹⁹ повѣшени С; повѣшени и обѣшени П; обѣщани К Си (ошибка прогтения)

¹¹⁰⁰ Нет Ф

¹¹⁰¹ Нет С Р Ф

¹¹⁰² никто бо : (и) никтоже С Р Ф П О К А Ки В Я Си Т; но никтоже Б

¹¹⁰³ памятенъ бысть : паметенъ бывѣ П; спасенъ бывѣ В

- ПТ14, 1** О¹¹⁰⁴ семь же¹¹⁰⁵ Исусъ Христъ¹¹⁰⁶ от Адама до Иоанна¹¹⁰⁷ вси про-
роци¹¹⁰⁸ прорекоша, яко Сынъ Божии¹¹⁰⁹ волею¹¹¹⁰ распятся¹¹¹¹.
2 Вы же, оканнии¹¹¹², злодѣя и нарекосте¹¹¹³, иже преже вѣкъ въ ядрѣхъ сыи¹¹¹⁴ Отчихъ¹¹¹⁵ бѣаше.
3 Видѣ убо¹¹¹⁶ Отца, дающаго вамъ¹¹¹⁷ манну в пустыни;
4 той¹¹¹⁸ самъ тоже¹¹¹⁹ сътвори: **5** хлѣбъ¹¹²⁰ 5000 народа¹¹²¹ накорми¹¹²², и 12 кошницъ¹¹²³ взяша избытковъ.
5 Оле¹¹²⁴, чудо! Сынъ, плоть нося, Отча дѣла творит¹¹²⁵!
6 Вы же¹¹²⁶ злодѣя нарекосте его¹¹²⁷.
7 Но¹¹²⁸ вамъ убо не избысться¹¹²⁹ манна¹¹³⁰ до утрия¹¹³¹, намъ же от 5 хлѣбъ¹¹³² паче ества¹¹³³ 12 кошницъ¹¹³⁴ избытковъ остави¹¹³⁵.
8 Тогоже¹¹³⁶ вы злодѣя вмѣните¹¹³⁷, иже дрѣвле¹¹³⁸ от камени

¹¹⁰⁴ Инициал в Пг А Ки; А о С, нагиная с инициала; И о Б, нагиная с инициала

¹¹⁰⁵ О семь же : А о нашемъ же С; Въ немъ же Р; О немъ же Ф; О семь же о К Си Т

¹¹⁰⁶ Исусъ Христъ : Христъ Исусъ К Я Си Т

¹¹⁰⁷ Ивана Б

¹¹⁰⁸ царие В (ошибка прогнетения сокращения); доб. по ряду В Т

¹¹⁰⁹ Доб. и Ф

¹¹¹⁰ Доб. родися и С

¹¹¹¹ распнется О

¹¹¹² Доб. жидове О; доб. яко Ки

¹¹¹³ и нарекосте : нарекосте С Р Ф Б П О К А Ки Я Си; нарекосте и В; его нарекосте Т

¹¹¹⁴ въ ядрѣхъ сыи : въ ядрѣхъ Б; в надрѣхъ сыи О; сы въ ядри К; во надрѣхъ Ки; в нѣдрѣхъ сыи В; сы въ ядрехъ Я Т; въ нѣдрѣхъ Си

¹¹¹⁵ въ Отци С Р; Отци Ф; Отчи О К А Я

¹¹¹⁶ Видѣ убо : Бо видѣвъ от О; Видѣвъ убо К В Си Т

¹¹¹⁷ Нет С Р Ф

¹¹¹⁸ той (возможно и раздельно: то и) : тъже С; тъже и Ки

¹¹¹⁹ Нет Ки

¹¹²⁰ хлѣбы С

¹¹²¹ народ С К Т; людеи О; нет П А Ки Я Си

¹¹²² носыти С Р Ф О; корми Б

¹¹²³ кошницъ Б Ки; кошъ О; коша К Я Си Т

¹¹²⁴ С инициалом в Пг С Б А В

¹¹²⁵ творити Р

¹¹²⁶ Доб. оканнии Ф

¹¹²⁷ нарекосте его : нарекосте О; и наркосте К Я Си Т; его нарекосте В

¹¹²⁸ Нет В

¹¹²⁹ пребысть О; събысться К Я Т; избыбься А

¹¹³⁰ манны В

¹¹³¹ утра С Р Ф; заутра О

¹¹³² Нет Р; от 5 хлѣбъ нет Ки

¹¹³³ ества Б К Я Т

¹¹³⁴ кошници С Р Ф Б А В

¹¹³⁵ избытковъ остави : оставша избытковъ С Р Ф; остави избытковъ О (после этого в О добавлено предложение о дерзновении христиан)

¹¹³⁶ И того О

¹¹³⁷ нарекосте О

¹¹³⁸ Нет О

вамъ¹¹³⁹ воду источи; ть¹¹⁴⁰ днесь намъ воду¹¹⁴¹ в вино¹¹⁴² в Кана Галилеи¹¹⁴³ створи¹¹⁴⁴.

9 Иже¹¹⁴⁵ древле вамъ повелѣ¹¹⁴⁶ проити¹¹⁴⁷ сквозѣ Чермное море¹¹⁴⁸ по суху, ть¹¹⁴⁹ днесь повелѣваетъ¹¹⁵⁰ Петрови¹¹⁵¹ поверху вод¹¹⁵² ходити¹¹⁵³.

10 Нь¹¹⁵⁴ аще злодѣа ѿ¹¹⁵⁵ нарекосте, мы же¹¹⁵⁶ Сына Божиа проповѣдаем, якоже рече великии¹¹⁵⁷ Павелъ¹¹⁵⁸: «Жидом¹¹⁵⁹ убо бысть съблзнь¹¹⁶⁰».

ПТ15 Мы¹¹⁶¹ же къ предипсаному¹¹⁶² взидемъ.¹¹⁶³

Б Вѣствовавъ¹¹⁶⁴ же Иаковъ съ ангеломъ,¹¹⁶⁵ поиде в путь свои¹¹⁶⁶, якоже и Бытійское писание сказа¹¹⁶⁷.

-
- ¹¹³⁹ от камени вамъ : вомъ от камени С Р Ф Б; вамъ *нет* В; ис камени вамъ *Ki*
- ¹¹⁴⁰ то ти Р; тоиже Ф; тои П *Ki*; то тои О; тотъ К А В Я Си Т
- ¹¹⁴¹ днесь намъ воду : намъ днесь воду С П; нам воду днесь Р Ф
- ¹¹⁴² *Доб.* преложи П; *доб.* приложи, *испр.* на преложи А
- ¹¹⁴³ Галилеистеи С Р Ф;
- днесь намъ воду в вино в Кана Галилеи : нам днесь в Кана Галеиской воду вино О;
- намъ днесь въ Кана Галелѣи воду въ вино К В Я Си Т
- ¹¹⁴⁴ прѣтвори С Р Ф В
- ¹¹⁴⁵ *Нет* О
- ¹¹⁴⁶ вамъ повелѣ : повелѣ вомъ С Р Ф
- ¹¹⁴⁷ поити *Ki*
- ¹¹⁴⁸ *Доб.* яко П; *дублировано:* проитти В
- ¹¹⁴⁹ тои ти Р; тотъ Ф Б К А *Ki* В Я Си Т; тои П; тои и О
- ¹¹⁵⁰ повелѣть есть П
- ¹¹⁵¹ Петру *Ki*
- ¹¹⁵² воды О
- ¹¹⁵³ поверху вод ходити : по водам ходити сверхъ С Р Ф; по водамъ ходити *Ki*; ходити поверху вод В
- ¹¹⁵⁴ С *инициалом* в Пг Б А
- ¹¹⁵⁵ злодѣа ѿ : злодѣя С Р А В Я Си; вы злодѣя Ф П; ѿ злодѣя Б; злодѣя вы О
- ¹¹⁵⁶ *Доб.* его П О
- ¹¹⁵⁷ *Доб.* апостоль П
- ¹¹⁵⁸ Пауль Б А
- ¹¹⁵⁹ Жидовомъ П
- ¹¹⁶⁰ бысть съблзнь : съблзнь бысть Ф О К Я Си Т;
доб. Мы же проповѣдаем Ису-Христа, во плоти пришедша. Ф; *доб.* Нам же, спасаемым, сила Божиа есть. О; *доб.* Странахъ же убо и есть. В
Здесь заканчивается издание ркп. Ф в: Франко I. Апокрифи і легенди...
- ¹¹⁶¹ С *инициалом* в К
- ¹¹⁶² предипсаному Р; преднему П; преданому А Я; предписанию В
- ¹¹⁶³ Нь аще злодѣа ѿ нарекосте, мы же Сына Божиа проповѣдаем, якоже рече великии Павелъ: «Жидом убо бысть съблзнь». Мы же къ предипсаному взидемъ *нет Ki*; Мы же къ предипсаному взидемъ *нет* О
Здесь заканчивается издание ркп. Р в: Пыпин А. Н. Ложные и отретенные книги...
- ¹¹⁶⁴ С *инициалом* в Пг; Шествовав (с *инициалом*) С; Вѣствовавъ Б К А *Ki* Я Си Т (с *инициалом* в Б К А *Ki*); Повѣствовавъ П; Вѣстав (с *инициалом*) В
- ¹¹⁶⁵ *Доб.* и отиде от него аггелъ. Ияковъ же рече, яко: «Господь есть на мѣсте семь, азъ же не вѣдехъ». И убоися и рече: «Яко страшно мѣсто се! Нѣсть се, но домъ Божии, и сия врата небесная». И П (*Ср. с нагалом текста Лествицы в главе 2,1, где тот же отрывок из книги Бытия, за исключением первого предложения, засвидетельствован в ПП.*)
- ¹¹⁶⁶ путь свои : пустыню В;
Здесь заканчивается издание ркп. П в: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания...
- ¹¹⁶⁷ сказае С; якоже и Бытійское писание сказа *нет* О